

Γενική Συνέλευση

Διανομή: Γενικά  
13 Ιουλίου 2009  
Πρωτότυπο: Αγγλικά

**Εξηκοστή τέταρτη συνεδρίαση**

Θέμα 62 (β) προκαταρκτική λίστα \*

**Κοινωνική ανάπτυξη, συμπεριλαμβανομένων των θεμάτων που αφορούν την παγκόσμια κοινωνική κατάσταση και τη νεολαία, την γήρανση, τα άτομα με ειδικές ανάγκες και την οικογένεια**

**Οι συνεταιρισμοί στην κοινωνική ανάπτυξη**

**Έκθεση του Γενικού Γραμματέα**

Περίληψη

Η παρούσα έκθεση εκπονήθηκε ως απάντηση στο ψήφισμα 62/128 της Γενικής Συνέλευσης, η οποία καλεί τον Γενικό Γραμματέα να υποβάλει έκθεση σχετικά για τις κοινωνικο-οικονομικές επιπτώσεις των συνεταιρισμών και την σκοπιμότητα της προκήρυξης ενός Διεθνούς Έτους των Συνεταιρισμών και την πρόοδο που έχει σημειωθεί στην προώθηση των συνεταιρισμών. Η έκθεση υπογραμμίζει τη σημασία των συνεταιρισμών στην κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη και πώς οι γεωργικοί και χρηματοδοτικοί συνεταιρισμοί συμβάλουν με μακροπρόθεσμες λύσεις για την επισιτιστική ασφάλεια, καθώς και για ένα πιο ανθεκτικό χρηματοπιστωτικό σύστημα χωρίς αποκλεισμούς, λαμβάνοντας υπόψη την παγκόσμια επισιτιστική και οικονομική κρίση. Προτείνει την προκήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών γιατί είναι η κατάλληλη στιγμή να τονιστεί η σημασία των συνεταιρισμών στην ανάπτυξη.

\* A/64/50.

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr) , για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

## Περιεχόμενα

I. Εισαγωγή .....	3
II. Συνεταιρισμοί και κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη .....	4
Α. Η επίδραση των συνεταιρισμών στην ανάπτυξη.....	4
Πλαίσιο 1 .....	4
Ορισμός των Συνεταιρισμών - αξίες και αρχές.....	4
Πλαίσιο 2 .....	5
Μερικά βασικά στοιχεία που αφορούν τους συνεταιρισμούς.....	5
Β. Γεωργικοί συνεταιρισμοί: επισιτιστική ασφάλεια και αγροτική ανάπτυξη .....	7
1. Συμβολή στη γεωργική απόδοση και την παραγωγικότητα.....	8
2. Βελτιώνοντας την πρόσβαση στις αγορές.....	9
3. Βελτιώνοντας την πρόσβαση στην αγροτική χρηματοδότηση.....	10
Γ. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί στην ανάπτυξη .....	11
1. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί και η τρέχουσα χρηματοδοτική και οικονομική κρίση. 13	
Δ. Η επιρροή των συνεταιρισμών στην ανάπτυξη .....	15
III. Οι διαβουλεύσεις και τα αποτελέσματα της έρευνας .....	18
Α. Το προτεινόμενο Διεθνές Έτος των Συνεταιρισμών.....	18
Β. Τα αποτελέσματα της έρευνας.....	20
IV. Συμπέρασμα και συστάσεις .....	21
Παράρτημα I .....	22
Κατάλογος των κρατών μελών που απάντησαν στην έρευνα.....	22
Παράρτημα II .....	23
Κατάλογος των οργανισμών κορυφής που ανταποκρίθηκαν στην έρευνα .....	23

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

## I. Εισαγωγή

1. Η παρούσα έκθεση εκπονήθηκε ως απάντηση του ψηφίσματος 62/128 της Γενικής Συνέλευσης, στην οποία ο Γενικός Γραμματέας κλήθηκε να προωθήσει τη συμμετοχή των συνεταιρισμών στην ανάπτυξη, να διαβουλευθεί με τα κράτη μέλη σχετικά με την σκοπιμότητα και την δυνατότητα προκήρυξης ενός Διεθνούς Έτους των Συνεταιρισμών και να υποβάλει έκθεση για την πρόοδο της εφαρμογής του ψηφίσματος.

2. Στο Κεφάλαιο II επισημαίνεται η σημαντική συμβολή των συνεταιρισμών γενικά αλλά και ειδικότερα των γεωργικών και χρηματοοικονομικών συνεταιρισμών στην κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη.<sup>1</sup> Στην πρώτη ενότητα εξετάζεται πως οι συνεταιρισμοί, ως οργανισμοί αυτο-βοήθειας ανταποκρίνονται στις ανάγκες των μελών τους, συμβάλουν στη δημιουργία απασχόλησης και εισοδήματος στις κοινότητες στις οποίες δραστηριοποιούνται. Η δεύτερη και η τρίτη ενότητα αναφέρονται στους γεωργικούς και οικονομικούς συνεταιρισμούς, αντίστοιχα, υπό το πρίσμα των κρίσεων της ενέργειας, των τροφίμων, των χρηματοπιστωτικών και οικονομικών κρίσεων, που απλώθηκαν παγκόσμια από το 2008. Σε αυτούς τους τομείς υποστηρίζεται η υπόθεση ότι οι συνεταιρισμοί αποτελούν σημαντική συνιστώσα των λύσεων για την μακροπρόθεσμη επισιτιστική ασφάλεια, καθώς και για ένα οικονομικό σύστημα πιο ευέλικτο και χωρίς περιορισμούς. Στο σύνολό τους, υπογραμμίζουν τη σκοπιμότητα της διακήρυξης ενός Διεθνούς Έτους για την προώθηση των Συνεταιρισμών. Η τέταρτη ενότητα πραγματεύεται τον τρόπο με τον οποίο τα κράτη μέλη και οι ενδιαφερόμενοι συνεταιρισμοί μπορούν να επωφεληθούν από την συνεισφορά των συνεταιρισμών στην ανάπτυξη και την οικονομική ανάκαμψη.

3. Στο Κεφάλαιο III εξετάζονται τα αποτελέσματα των διαβουλεύσεων με τα κράτη μέλη και τους συνεταιρισμούς για τη σκοπιμότητα και τη δυνατότητα προκήρυξης ενός Διεθνούς Έτους των Συνεταιρισμών. Παρουσιάζει επίσης τα αποτελέσματα της έρευνας για τις πρωτοβουλίες που αναπτύσσονται για την παροχή ενός υποστηρικτικού και ευνοϊκού περιβάλλοντος για την ανάπτυξη των συνεταιρισμών. Στα πορίσματα συμπληρώνονται παλιότερες συζητήσεις προηγούμενων εκθέσεων του Γενικού Γραμματέα σχετικά με το ρόλο των συνεταιρισμών σε: (α) την προώθηση της πλήρους και παραγωγικής απασχόλησης (A/62/154) και (β) την εξάλειψη της φτώχειας (A/60/138). Και στις δύο προηγούμενες εκθέσεις, είχαν αναλυθεί οι πρωτοβουλίες που λαμβάνονται από εθνικούς και διεθνείς φορείς του συνεταιριστικού κινήματος για την προώθηση, υποστήριξη και την διατήρηση των συνεταιριστικών επιχειρήσεων. Στις εν λόγω εκθέσεις παρουσιάζονται επίσης Κυβερνητικές προσπάθειες σχετικά με την εφαρμογή των κατευθυντήριων γραμμών των Ηνωμένων Εθνών του 2001 που αποσκοπούν στη δημιουργία ευνοϊκού περιβάλλοντος για την ανάπτυξη των συνεταιρισμών<sup>2</sup> και την Σύσταση 193 του ΔΟΕ ( Διεθνές Οργανισμός Εργασίας ) σχετικά με την προώθηση των συνεταιρισμών.

4. Στο Κεφάλαιο IV παρουσιάζονται συστάσεις πολιτικής για τις Κυβερνήσεις και τους συνεταιρισμούς που συμμετέχουν.

<sup>1</sup> Αντικατοπτρίζει τα αποτελέσματα της σύσκεψης της Ομάδας Εμπειρογνομόνων με τίτλο "Οι συνεταιρισμοί σε έναν κόσμο που βρίσκεται σε κρίση", που πραγματοποιήθηκε στο πλαίσιο των Ηνωμένων Εθνών στη Νέα Υόρκη από τις 28 έως τις 30 Απριλίου 2009.

<sup>2</sup> Δείτε το ψήφισμα 56/114 της Γενικής Συνέλευσης και A/56/73-E/2001/68 παράρτημα.

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

## II. Συνεταιρισμοί και κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη

### A. Η επίδραση των συνεταιρισμών στην ανάπτυξη

5. Οι συνεταιρισμοί, ως εμπορικές επιχειρήσεις προς όφελος των μελών τους, προσφέρουν ένα επιχειρηματικό μοντέλο που είναι ιδιαίτερα σημαντικό σε περιόδους οικονομικής ύφεσης και αποτυχίας της αγοράς. Σαν οργάνωση αυτο-βοήθειας, ένας συνεταιρισμός είναι εύκολα προσβάσιμος, ιδίως για τους φτωχούς και περιθωριοποιημένους. Όταν οι ιδιωτικές επιχειρήσεις ή η κυβέρνηση είναι αδύναμη, ιδιαίτερα σε απομακρυσμένες αγροτικές περιοχές, οι συνεταιρισμοί μπορούν με τους ανθρώπους του τόπου να οργανώσουν και να βελτιώσουν τις συνθήκες. Οι συνεταιρισμοί προωθούν και υποστηρίζουν την ανάπτυξη των επιχειρήσεων με την δημιουργία παραγωγικής απασχόλησης, την αύξηση του εισοδήματος, συμβάλλοντας στη μείωση της φτώχειας, ενθαρρύνοντας παράλληλα την κοινωνική ένταξη, την κοινωνική προστασία και την οικοδόμηση της κοινότητας. Έτσι, ενώ έχουν άμεσο όφελος τα μέλη τους, προσφέρουν θετικά αποτελέσματα που διαχέονται και στην υπόλοιπη κοινωνία και έχουν μετασχηματιστική επίπτωση στην οικονομία.

#### Πλαίσιο 1

#### Ορισμός των Συνεταιρισμών - αξίες και αρχές

Ένας συνεταιρισμός είναι μια αυτόνομη ένωση προσώπων που ενώνονται εθελοντικά, προκειμένου να ανταποκριθούν στις κοινές οικονομικές, κοινωνικές και πολιτιστικές ανάγκες και τις προσδοκίες τους, μέσω μιας κοινά ιδιόκτητης και δημοκρατικά ελεγχόμενης επιχείρησης.

Οι επτά αρχές που τηρούν οι συνεταιρισμοί είναι: εθελοντική και ανοιχτή ένταξη του μέλους, δημοκρατικός έλεγχος των μελών, οικονομική συμμετοχή των μελών, αυτονομία και ανεξαρτησία, εκπαίδευση κατάρτιση και πληροφόρηση, συνεργασία μεταξύ των συνεταιρισμών, και μέριμνα για την κοινότητα. Οι πρώτες τέσσερις είναι οι βασικές αρχές, χωρίς τις οποίες ο συνεταιρισμός θα χάσει την ταυτότητά του, εξασφαλίζουν τις προϋποθέσεις υπό τις οποίες τα ίδια τα μέλη του ελέγχουν και επωφελούνται από τις επιχειρηματικές του δραστηριότητες. Η αρχή της εκπαίδευσης είναι μια δέσμευση για την αποτελεσματική ένταξη και έτσι είναι προϋπόθεση για τον δημοκρατικό έλεγχο, ενώ η συνεργασία μεταξύ των συνεταιρισμών είναι μια επιχειρηματική στρατηγική που χωρίς αυτή, οι συνεταιρισμοί θα ήταν οικονομικά ευάλωτοι. Η τελευταία αρχή, το ενδιαφέρον για την κοινότητα, σχετίζεται με την εταιρική ευθύνη, και αφορά και άλλες ανησυχίες που το συνεταιριστικό κίνημα προωθεί, όπως η πρόληψη της φτώχειας και η προστασία του περιβάλλοντος.

Υπάρχουν τρία βασικά είδη συνεταιρισμών. Συνεταιρισμοί καταναλωτών, που περιλαμβάνει και τους χρηματοδοτικούς συνεταιρισμούς, όπου επιτρέπουν στα μέλη να αγοράζουν αγαθά ή να αποκτήσουν υπηρεσίες σε τιμή κοντά στην τιμή κόστους. Οι συνεταιρισμοί παραγωγών, η οποίοι περιλαμβάνουν και τους γεωργικούς συνεταιρισμούς, όπου επιτρέπουν στα μέλη να αυξήσουν την αποδοτικότητα μέσω της μείωσης του κόστους προμήθειας πρώτων υλών και τη βελτίωση της προώθησης των προϊόντων τους. Των εργαζομένων ή ιδιοκτησίας εργαζόμενων συνεταιρισμοί, όπου παρέχουν στα μέλη ευκαιρίες απασχόλησης και βελτίωσης των δεξιοτήτων.

Πηγή: Διεθνής Συνεταιριστική Συμμαχία ιστοσελίδα, [www.ica.coop](http://www.ica.coop) J. Birchall, Τα στοιχεία παρουσιάστηκαν στη συνεδρίαση της Ομάδας Εμπειρογνομόνων σχετικά με τους συνεταιρισμούς στα Ηνωμένα Έθνη, Νέα Υόρκη, 28-30 Απριλίου 2009.

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr) , για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

6. Οι συνεταιρισμοί αποτελούν σημαντικούς οικονομικούς παράγοντες (Δείτε πλαίσιο 2). Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί, συμπεριλαμβανομένων των ταμειωτηρίων και των πιστωτικών ενώσεων, εξυπηρετούν εκατομμύρια μέλη, καθώς και ορισμένους από τους μεγαλύτερους εμπόρους λιανικής πώλησης στον κόσμο που είναι συνεταιρισμοί καταναλωτών. Επιπλέον, οι γεωργικοί συνεταιρισμοί αντιπροσωπεύουν ένα σημαντικό τμήμα της γεωργικής παραγωγής. Στην προσπάθειά μας να αξιολογηθεί το μέγεθος του συνολικού συνεταιριστικού κινήματος και της συμβολής του στην παγκόσμια οικονομία, η Διεθνής Συνεταιριστική Συμμαχία (ICA) κατάρτισε τον κατάλογο «οι 300 Παγκόσμιος» ο οποίος απαριθμεί τις κορυφαίες 300 συνεταιριστικές και οργανώσεις αμοιβαίων σε όλο τον κόσμο. Ο κατάλογος για το 2008 δείχνει ότι οι 300 κορυφαίοι συνεταιρισμοί είναι υπεύθυνοι για ένα συνολικό κύκλο εργασιών 1,1 τρισεκατομμυρίων δολαρίων (Δείτε [www.ica.coop](http://www.ica.coop)).

## Πλαίσιο 2

### Μερικά βασικά στοιχεία που αφορούν τους συνεταιρισμούς

- Ο συνεταιριστικός τομέας έχει σε όλο τον κόσμο περίπου 800 εκατομμύρια μέλη σε περισσότερες από 100 χώρες, που έχουν ενταχθεί στον οργανισμό της ICA. Συνολικά, εκτιμάται ότι οι συνεταιρισμοί αντιπροσωπεύουν περισσότερες από 100 εκατομμύρια θέσεις εργασίας σε όλο τον κόσμο. Σε ό, τι αφορά το ποσοστό στο ακαθάριστου εγχώριου προϊόντος (ΑΕΠ) που αναλογεί στους συνεταιρισμούς σε κάθε χώρα, το υψηλότερο ποσοστό είναι της Κένυας 45%, και ακολουθεί της Νέας Ζηλανδίας με 22%.
- Οι γεωργικοί συνεταιρισμοί αντιπροσωπεύουν το 80% έως το 99% της παραγωγής γάλακτος στη Νορβηγία, την Νέα Ζηλανδία και στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, και κατέχουν το 71% της αλιευτικής παραγωγής στη Δημοκρατία της Κορέας, και το 40% της γεωργίας στη Βραζιλία.
- Οι συνεταιρισμοί ηλεκτρισμού παρέχουν σημαντικές υπηρεσίες στις αγροτικές περιοχές. Στο Μπαγκλαντές 28 αγροτικοί συνεταιρισμοί ηλεκτρισμού εξυπηρετούν εκατομμύρια ανθρώπους. Στις Ηνωμένες Πολιτείες, 900 αγροτικοί συνεταιρισμοί ηλεκτρισμού εξυπηρετούν 37 εκατομμύρια άτομα και έχουν δικό τους σχεδόν το ήμισυ των ηλεκτρικών γραμμών διανομής στη χώρα.
- 49.000 συνεταιρισμοί αποταμίευσης και δανείων εξυπηρετούν 177 εκατομμύρια μέλη σε 96 χώρες, υπό την αιγίδα του Παγκοσμίου Συμβουλίου Ταμειωτηρίων και Πιστωτικών Συνεταιρισμών ( World Council of Credit Unions ).
- 4.200 ευρωπαϊκές συνεταιριστικές τράπεζες, υπό την αιγίδα του Ευρωπαϊκού Συνδέσμου Συνεταιριστικών Τραπεζών, εξυπηρετούν 149 εκατομμύρια πελάτες, συμπεριλαμβανομένων των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων.

Πηγή: ICA ιστοσελίδα, [www.ica.coop](http://www.ica.coop) Παγκόσμιο Συμβούλιο Πιστωτικών Ενώσεων και Ευρωπαϊκή Ένωση Συνεταιριστικών Τραπεζών, Διεθνής Οργάνωση Εργασίας Ενημερωτικό Δελτίο, Οι συνεταιρισμοί και η αγροτική απασχόληση το 2007.

7. Οι συνεταιρισμοί παρέχουν επίσης ευκαιρίες για την κοινωνική ένταξη. Στην άτυπη οικονομία, οι εργαζόμενοι έχουν δημιουργήσει συνεταιρισμούς ανταλλαγής υπηρεσιών και ενώσεις για να βοηθή-

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

σουν στην αυτο-απασχόληση.<sup>3</sup> Στις αγροτικές περιοχές, οι πιστωτικές ενώσεις παρέχουν πρόσβαση σε τραπεζικές υπηρεσίες, που λείπουν από πολλές κοινότητες. Οι πιστωτικοί συνεταιρισμοί χρηματοδοτούν την δημιουργία μικρών και πολύ μικρών επιχειρήσεων, προωθώντας την συνολική χρηματοδότηση των Ηνωμένων Εθνών που αναμένεται να φτάσει στους φτωχούς με πιο βιώσιμο τρόπο.<sup>4</sup>

8. Σε πολλές χώρες, οι συνεταιρισμοί και τα ταμεία αλληλασφάλισης παρέχουν σημαντικές υπηρεσίες κοινωνικής προστασίας, ιδίως στους τομείς της υγείας, και λειτουργούν ως συστήματα που βασίζονται σε εθελοντές της κοινότητας. Σε ορισμένες χώρες, μπορούν επίσης να συμμετάσχουν στην διαχείριση της υποχρεωτικής ασφάλισης υγείας ή την παροχής υπηρεσιών, μέσω των δικτύων τους και των κοινωνικών υπηρεσιών υγείας. Συνεταιρισμοί αλληλασφάλισης εξυπηρετούν 69 εκατομμύρια άτομα στην Ασία, 13 εκατομμύρια στη Λατινική Αμερική, 25 εκατομμύρια στην Αφρική, και 5 εκατομμύρια στην Μέση Ανατολή.<sup>5</sup> Οι κυβερνήσεις έχουν συνεργασία με τους συνεταιρισμούς για την επέκταση της κοινωνικής προστασίας. Για παράδειγμα, ο Αγροτικός Συνεταιρισμός Συστήματος Υγείας Yeshasvini (Karnataka, Ινδία), ο οποίος εξυπηρετεί 2 εκατ. άτομα, χρηματοδοτείται από τα ετήσια ασφάλιστρα των μελών του και την εισφορά κυβερνητικών επιδοτήσεων.<sup>6</sup>

9. Οι συνεταιρισμοί έχουν επίσης διαδραματίσει σημαντικό ρόλο στην εδραίωση της ειρήνης και τη δημιουργία γεφυρών επικοινωνίας σε περιοχές συγκρούσεων ή εθνοτικής διαίρεσης. Στη Σρι Λάνκα και το Νεπάλ, οι συνεταιρισμοί είναι οι μόνοι ανεξάρτητοι οργανισμοί που συμφωνήθηκε από όλα τα μέρη να ενεργούν σε περιοχές συγκρούσεων. Σε περιοχές μετά από συγκρούσεις, οι συνεταιρισμοί διαδραματίζουν επίσης καθοριστικό ρόλο στην αποκατάσταση της οικονομίας και της κοινωνίας των πολιτών.

10. Όπως και άλλες επιχειρήσεις, οι συνεταιρισμοί έχουν περιορισμούς. Η επιτυχία των συνεταιρισμών είναι συνάρτηση της ικανότητας διαχείρισης και διακυβέρνησης και της ικανότητας να προσαρμόζονται στις επιχειρηματικές συνθήκες που επικρατούν. Οι συνεταιρισμοί έχουν επίσης θεωρηθεί ως μέρος του ευρύτερου Δημόσιου Τομέα ή κρατικά όργανα και ότι έτσι ενδιαφέρονται λιγότερο για τις πραγματικές ανάγκες των μελών τους. Ορισμένοι επίσης εξετάζουν τις συνεταιριστικές αρχές και δομές που περιορίζουν τη δυνατότητα να ανταποκριθεί γρήγορα στις αλλαγές της αγοράς. Επιπλέον συχνά τα συνεταιριστικά καταστατικά περιλαμβάνουν περιορισμούς σχετικά με την δυνατότητά τους να αντλούν κεφάλαια.

11. Τίθεται επίσης θέμα κοινωνικής πρόνοιας, όταν μεγάλοι παραγωγικοί συνεταιρισμοί συμπεριφέρονται ως μονοπώλια στην αγορά. Αν και μια τέτοια συμπεριφορά ωφελεί τα μέλη του συνεταιρισμού, επιβάλλει ένα κόστος στους καταναλωτές που επιβαρύνει την κοινωνική ευημερία. Ωστόσο το επιχείρημα αυτό, ενέχει μικρότερο βαθμό κινδύνου στην περίπτωση των συνεταιρισμών των καταναλωτών, όπου τα μέλη είναι οι καταναλωτές.

12. Ένα πρόβλημα με την δομή των συνεταιρισμών, λόγω των συγκρούσεων συμφερόντων μεταξύ των μελών και της διοίκησης, είναι η ευπάθεια στον καιροσκοπισμό των διαχειριστών. Αυτό προκύ-

<sup>3</sup> S. Smith and C. Ross, “Organizing out of poverty: how the SYNDICOOP approach has worked in East Africa”, ILO, ICA and the International Confederation of Free Trade Unions, 2006.

<sup>4</sup> Δείτε World Bank, Finance for All (Washington, D.C., 2007).

<sup>5</sup> Association Internationale de la Mutualite, statistical information on mutual insurances, [http://www.aim-mutual.org/uploads/fmanager/about\\_mutuality/en\\_pop\\_couverte\\_par\\_mutuelle\\_monde.pdf](http://www.aim-mutual.org/uploads/fmanager/about_mutuality/en_pop_couverte_par_mutuelle_monde.pdf) (προσπέλαση στις 18 Μαΐου 2009).

<sup>6</sup> ILO, Subregional Office for South Asia, “Extension of Social Protection in India: Yeshasvini Cooperative Farmers Health Scheme”, 2007.

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

ππει όταν η βάση των μελών του συνεταιρισμού είναι πολύ μεγάλη, ώστε το ενδιαφέρον κάθε μεμονωμένου μέλους να εξασθενεί σε σχέση με τα συμφέροντα και τα κίνητρα της διαχείρισης. Οι αποτυχίες των συνεταιρισμών αποδίδονται συχνά σε αυτό το συγκεκριμένο θέμα ευπάθειας. Στα παραδείγματα αυτού του θέματος περιλαμβάνονται οι περιπτώσεις όπου τα μέλη εκλέγονται σε επίσημες θέσεις και χορηγούν μεγάλα δάνεια για τον εαυτό τους, κατά παράβαση των κανόνων ή λαμβάνουν αυθαίρετες αποφάσεις σχετικά με την πρόσληψη και απόλυση του προσωπικού ή λαμβάνουν τις στρατηγικές αποφάσεις σύμφωνα με το ιδιωτικό ενδιαφέρον που έχουν στο μυαλό τους.<sup>7</sup> Για να αντιμετωπιστεί αυτό το ζήτημα, είναι απαραίτητη η επιβολή του κανονισμού μέσω μιας αποτελεσματικής εποπτείας, η κατάρτιση των μελών του και η θέσπιση δεοντολογικών κανόνων για τους διαχειριστές.

13. Οι συνεταιρισμοί αντιμετωπίζουν επίσης την απειλή της αποαμοιβαιοποίησης, που μετατρέπει την οργάνωση σε ιδιοκτησία ιδιωτών επενδυτών. Η ανταγωνιστική πίεση για την επέκταση, η οποία απαιτεί την συγκέντρωση μεγάλων ποσών κεφαλαίων με μεγαλύτερη ταχύτητα από τις κεφαλαιαγορές, καθώς και τα συμφέροντα των διαχειριστών να αποκτήσουν μεγαλύτερη αποζημίωση, είναι μεταξύ των παραγόντων που οδηγούν στην αποαμοιβαιοποίηση. Αν και οι επιπτώσεις της αποαμοιβαιοποίησης στην κοινωνική ευημερία είναι δύσκολο να προσδιοριστούν, όπως ότι τα μεγαλύτερα κέρδη για τους επενδυτές και οι μεγαλύτερες αποζημιώσεις για τους διαχειριστές αναγκαστικά θα οδηγήσει σε μείωση των τιμών ή / και καλύτερα προϊόντα και υπηρεσίες για τους καταναλωτές, οι πρόσφατες αποτυχίες των αποαμοιβαιοποιημένων εταιρειών στο Ηνωμένο Βασίλειο και συγκεκριμένα, της Northern Rock, της Bradford & Bingley, έχουν οδηγήσει τους καταναλωτές στην μεταφορά των επιχειρηματικών τους δραστηριοτήτων στις κοινωνικές εταιρείες αμοιβαίας στέγασης.

14. Τα Ηνωμένα Έθνη αναγνωρίζουν το συνεταιριστικό κίνημα, ως σημαντικό εταίρο στην υλοποίηση της Ατζέντας για την ανάπτυξη, όπως έχει διαμορφωθεί από τα Ηνωμένα Έθνη σε παγκόσμιες διασκέψεις κορυφής από την δεκαετία του 1990. Το 1995 η Παγκόσμια Διάσκεψη Κορυφής για την Κοινωνική Ανάπτυξη στην Κοπεγχάγη υπογράμμισε τη σημασία των συνεταιρισμών για μια ανθρωποκεντρική προσέγγιση στην ανάπτυξη. Οι Κυβερνήσεις ενέκριναν τις κατευθυντήριες γραμμές του 2001 των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με τους συνεταιρισμούς,<sup>2</sup> οι οποίες χρησιμεύουν στην καθοδήγηση του συνεταιριστικού σχηματισμού, στον περιορισμό του ρόλου των κυβερνήσεων καθώς και την θέσπιση ενός ευνοϊκού περιβάλλον με ίσους όρους ανταγωνισμού, ώστε οι συνεταιρισμοί να μπορούν να λειτουργούν σε μια βιώσιμη βάση, παράλληλα με άλλες μορφές επιχειρηματικής δραστηριότητας. Η Σύσταση 193 του 2002 του ΔΟΕ ( Διεθνής Οργανισμός Εργασίας ) υπογραμμίζει την ανάγκη προώθησης του επιχειρηματικού δυναμικού των συνεταιρισμών, ώστε να μπορούν να συμβάλλουν στην βιώσιμη ανάπτυξη και την αξιοπρεπή εργασία.

## **B. Γεωργικοί συνεταιρισμοί: επισιτιστική ασφάλεια και αγροτική ανάπτυξη**

15. Οι γεωργικοί συνεταιρισμοί, οι οποίοι διοργανώνονται συνήθως ως συνεταιρισμοί προμηθειών ή / και προώθησης συμβάλλουν στην ανάπτυξη των αγροτικών περιοχών. Κατά το 2002, η Διεθνής Ομοσπονδία Αγροτών Παραγωγών / Διεθνής Οργανισμός Γεωργικών Συνεταιρισμών ( International federation of Agricultural Producers / International Cooperative Agricultural Organization) εκτιμά ότι υπάρχουν περίπου 569.000 γεωργικοί συνεταιρισμοί σε όλο τον κόσμο. Με τους συνεταιρισμούς οι γεωργοί μπορούν να ενώσουν τους περιορισμένους πόρους τους για να βελτιώσουν το εισόδημά τους, μειώνοντας τα κόστη προμηθειών πρώτων υλών και πίστωσης για μια καλύτερη προώθηση

<sup>7</sup> R. Chao-Beroff and others, A Comparative Analysis of Member-Based Microfinance Institutions in East and West Africa, Nairobi, MicroSave, 2000.

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

των προϊόντων. Για παράδειγμα, οι γεωργικοί συνεταιρισμοί είναι σημαντικοί σε τομείς όπου ο ιδιωτικός τομέας, λόγω της αδυναμίας της αγοράς, είναι ανεπαρκής ή αδυνατεί να ανταποκριθεί στις ανάγκες των γεωργών για προμήθεια πρώτων υλών ή πίστωσης. Επίσης, βελτιώνουν την αγορά και την διαπραγματευτική δύναμη των αγροτών στον τομέα της προώθησης των προϊόντων τους. Έτσι, οι γεωργικοί συνεταιρισμοί δίνουν στους αγρότες τη δυνατότητα να βελτιώσουν το εισόδημα και την παραγωγική τους ικανότητα.

## 1. Συμβολή στη γεωργική απόδοση και την παραγωγικότητα

16. Οι αγροτικοί συνεταιρισμοί διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο στην παραγωγή και διανομή των τροφίμων.<sup>8</sup> Στην Ινδία, υπάρχουν 150.000 πρωτοβάθμιοι γεωργικοί και πιστωτικοί συνεταιρισμοί που εξυπηρετούν περισσότερους από 157 εκατομμύρια αγρότες παραγωγούς. Στην Δημοκρατία της Κορέας, οι γεωργικοί συνεταιρισμοί έχουν ως μέλη πάνω από 2 εκατομμύρια γεωργούς (που αντιπροσωπεύουν το 90% του συνόλου των γεωργών). Στην Ιαπωνία, οι γεωργικοί συνεταιρισμοί καλύπτουν το 90% του συνόλου των γεωργών. Στη Γαλλία, αντιπροσωπεύουν το 60% των γεωργικών εισροών, το 57% της γεωργικής παραγωγής και το 35% των γεωργικών εργασιών.<sup>9</sup> Στη Βραζιλία, για παράδειγμα, οι συνεταιρισμοί είναι υπεύθυνοι για το 40% του γεωργικού ΑΕΠ, και του 6% των γεωργικών εξαγωγών των επιχειρήσεων. Ωστόσο, ορισμένοι πολύ μεγάλοι παραγωγικοί συνεταιρισμοί, συμπεριφέρονται ως μονοπώλια, επιβάλλοντας επιπρόσθετο κόστος στην κοινωνική ευημερία με τον περιορισμό της παραγωγής, με αποτέλεσμα υψηλότερες τιμές για τους καταναλωτές.

17. Ορισμένοι συνεταιρισμοί βελτιώνουν την γεωργική παραγωγικότητα μέσω της μαζικής προμήθειας πρώτων υλών σε χαμηλό κόστος, την υιοθέτηση βιώσιμων γεωργικών τεχνολογιών και την κατάρτιση των μελών στην διαχείριση και οργάνωση. Στη Νικαράγουα, για παράδειγμα, ο Κεντρικός Συνεταιρισμός Πολλαπλών Υπηρεσιών (Central Cooperativas de Servicios Múltiples - PRODECOOP), μια ομοσπονδία συνεταιρισμών μικρών παραγωγών καφέ, εφάρμοσε μια στρατηγική ολοκλήρωσης των συνεταιριστικών εταιρειών σε μια δεδομένη έκταση.<sup>10</sup> Η στρατηγική αυτή βελτίωσε την ποιότητα του καφέ και του εμπορίου του στη διεθνή αγορά. Η PRODECOOP επίσης υποστήριξε ένα ταμείο για την εκπαίδευση και κατάρτιση κεφαλαιοποιώντας το 20% του πλεονάσματος που προκύπτει σε κάθε παραγωγή ως μέσο για τη βελτίωση της παραγωγικότητας. Στη Γουατεμάλα, η Αγροτική Ομοσπονδία Συνεταιρισμών Καφέ Γουατεμάλας (Federación de cooperativas de productores agrícolas de Café de Guatemala) αύξησε την παραγωγικότητα των αγροκτημάτων και την ποιότητα του καφέ με την εφαρμογή των κατάλληλων τεχνολογιών, των ορθών γεωργικών πρακτικών και ενός συστήματος εσωτερικού ελέγχου.

18. Οι γεωργικοί συνεταιρισμοί συμβάλλουν επίσης στην επισιτιστική ασφάλεια παρέχοντας κίνητρα σε μικρούς και μη, γεωργούς να προσφέρουν στην παραγωγή τροφίμων. Μέσα από τις οικονομικές κλίμακας για την απόκτηση της κατάρτισης, των πιστώσεων για τις γεωργικές προμήθειες, την μέριμνα για την άρδευση, οι συνεταιρισμοί επιτρέπουν σε αυτούς τους αγρότες να βελτιώσουν και να αυξήσουν την παραγωγή. Με τη βελτίωση της προώθησης, οι συνεταιρισμοί επιτρέπουν σε αυ-

<sup>8</sup> Στατιστικά στοιχεία της ICA σχετικά με το συνεταιριστικό κίνημα, <http://www.ica.coop/coop/statistics.html> (προσπέλαση 12 Μαΐου 2009).

<sup>9</sup> Παγκόσμια Τράπεζα, Έκθεση για την Παγκόσμια Ανάπτυξη, 2008, Washington, DC, 2008.

<sup>10</sup> A. Costa Pinto, δημοσίευση που παρουσιάστηκε σε ομάδα εμπειρογνομόνων για τους συνεταιρισμούς, Ηνωμένα Έθνη, Νέα Υόρκη, 28-30 Απριλίου 2009.



Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

τούς τους αγρότες να επιτύχουν καλύτερες τιμές στην αγορά, δίνοντάς τους τα κατάλληλα κίνητρα για την παραγωγή πλεονάσματος.<sup>11</sup>

19. Οι γεωργικοί συνεταιρισμοί προωθούν την συμμετοχή των γυναικών στην οικονομική παραγωγή, το οποίο με τη σειρά του βοηθά στην παραγωγή τροφίμων και την αγροτική ανάπτυξη. Μέσω των συνεταιρισμών, οι γυναίκες είναι σε θέση να ενωθούν με αλληλεγγύη και να παρέχουν ένα δίκτυο αμοιβαίας υποστήριξης για την υπέρβαση των πολιτιστικών περιορισμών και την επιδίωξη εμπορικών ή οικονομικών δραστηριοτήτων. Οι γυναικείοι συνεταιρισμοί στη Νότια Ασία, για παράδειγμα, διευκολύνουν την οικονομική ανεξαρτησία και την βελτίωση της κοινωνικής θέσης τους μέσω της ενεργού συμμετοχής των γυναικών στις επιχειρήσεις και την απόκτηση εμπειρίας διαχείρισης και άλλων δεξιοτήτων. Μια έρευνα στη Νιγηρία ανέφερε ότι σε σύγκριση με μη μέλη του συνεταιρισμού, οι γυναίκες που ασχολούνται με τις συνεταιριστικές δραστηριότητες ήταν σε καλύτερη θέση, τόσο από την άποψη της παραγωγικότητας όσο και της οικονομικής ευημερίας.<sup>12</sup> Παρ' όλα αυτά, το συνολικό επίπεδο συμμετοχής των γυναικών στον τομέα των γεωργικών συνεταιρισμών, παραμένει χαμηλό. Στους γεωργικούς συνεταιρισμούς πολλών ασιατικών χωρών, οι γυναίκες αποτελούν μόνο το 2% από το 10,5% του συνόλου των μελών.<sup>13</sup> Το χαμηλό ποσοστό συμμετοχής σε συνεταιρισμούς αποδίδεται στην έλλειψη πόρων και πληροφόρησης καθώς και σε λόγους πολιτισμικών περιορισμών.

## 2. Βελτιώνοντας την πρόσβαση στις αγορές

20. Οι γεωργικοί συνεταιρισμοί συμβάλλουν στην εμπορία γεωργικών προϊόντων βελτιώνοντας την πρόσβαση των αγροτών στις αγορές. Εκτιμάται ότι το 50% της παγκόσμιας γεωργικής παραγωγής που διατίθεται στο εμπόριο γίνεται μέσω συνεταιρισμών.<sup>14</sup> Οι συνεταιρισμοί παρέχουν στους αγρότες τους μηχανισμούς για την αποφυγή του καταστροφικού ανταγωνισμού μεταξύ τους και αυξάνουν την διαπραγματευτική τους ικανότητα έναντι των λιανοπωλητών. Συνήθως, ένας συνεταιρισμός προώθησης λειτουργεί μέσω μιας συνεταιριστικής οργάνωσης κορυφής που συντονίζει τους άλλους συνεταιρισμούς του δικτύου προκειμένου να υιοθετούν μια ενιαία διαπραγματευτική θέση στην αντιμετώπιση των αγοραστών. Μέσω αυτής της διαδικασίας, οι μικροί αγρότες είναι σε θέση να αυξήσουν το γεωργικό εισόδημα, να μειώσουν το κόστος εμπορίας και το κόστος συλλογής πληροφοριών, καθώς και να γίνουν μέρος μιας αλυσίδων εφοδιασμού υψηλής αξίας που δεν θα ήταν σε θέση να το κάνουν μόνοι τους. Συνεπώς οι συνεταιρισμοί προώθησης, επιτρέπουν στους μικρούς παραγωγούς να ασχοληθούν με ατελείς αγορές, που είναι συνηθισμένες σε απομακρυσμένες αγροτικές περιοχές, και να ελαχιστοποιήσουν το υψηλό κόστος συναλλαγών που τις συνοδεύει. Μια έρευνα στην Αιθιοπία διαπίστωσε ότι τα μέλη ενός συνεταιρισμού μπορούν να πωλούν τα προϊόντα τους σε υψηλότερες τιμές από ό, τι τα μη μέλη.<sup>15</sup>

<sup>11</sup> G. Veerakumaran, "Role of Cooperatives in Food Security — A case of Ethiopia", <http://www.eeacon.org/5th%20Inter%20Papers/Dr.G.Veerakumaran%20%20EEAMUCOOP1.htm> (προσπέλαση στις 15 Μαΐου 2009).

<sup>12</sup> P. S. Amaza, P. V. Kwaghe and A. A. Amos, "An analysis of women's participation in agricultural cooperatives: a case study of Borno state of Nigeria", <http://www.cababstractsplus.org/abstracts/Abstract.aspx?AcNo=20026791745> (προσπέλαση 12 Μαΐου 2009).

<sup>13</sup> D. Prakash, "Rural Women, Food security and Agricultural cooperatives", Rural Development and Management Centre, "The Saryu" (New Delhi, India, February 2003).

<sup>14</sup> A. Bibby and L. Shaw, editors, Making a Difference: Cooperative Solutions to Global Poverty (Manchester, Cooperative College, 2005).

<sup>15</sup> G. Veerakumaran, "Role of cooperatives in food security — a case of Ethiopian coffee farmers cooperatives", African Study Monographs, Suppl. No. 35 (March 2007).

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

21. Στην Αφρική, οι αγροτικοί συνεταιρισμοί προωθούν μια οικονομία ανταλλαγής προϊόντων, συμβάλλοντας στην δημιουργία αγορών σε απομακρυσμένες αγροτικές περιοχές.<sup>16</sup> Παρέχοντας μια έτοιμη αγορά για τα προϊόντα των αγροτών και τη μείωση του κόστους των συναλλαγών, οι συνεταιρισμοί προωθούν την συμμετοχή και την ενσωμάτωση των μικρών αγροτών στην ευρύτερη οικονομία. Ωστόσο, ένας παράγοντας που μειώνει τη συμμετοχή των μικρών αγροτών σε συνεταιρισμούς εμπορίας είναι η δυσπιστία που προκύπτει από την ιστορία των συνεταιρισμών ως μέρος του ευρύτερου δημόσιου τομέα, ή των κυβερνήσεων.

22. Η προώθηση ορισμένων γεωργικών προϊόντων (π.χ. καφέ) είδε την αυξημένη ολοκλήρωση με την διεθνή αλυσίδα εφοδιασμού. Αν και αυτό έχει βελτιώσει την συνεταιριστική προώθηση, έθεσε επίσης νέες προκλήσεις όσον αφορά την διαπραγματευτική θέση των μικροκτηματίων αγροτών και των συνεταιρισμών σε σχέση με τους μεγάλους και ισχυρούς λιανοπωλητές. Οι μεγάλοι παγκόσμιοι λιανοπωλητές έχουν συχνά μεγαλύτερη διαπραγματευτική ισχύ και έχουν καλύτερη πληροφόρηση έτσι ώστε να βρίσκονται σε ισχυρότερη θέση για να επιβάλλουν δυσμενείς όρους εμπορίου ή παραχωρήσεις από τους συνεταιρισμούς.<sup>17</sup>

23. Ορισμένοι γεωργικοί συνεταιρισμοί που παράγουν εμπορεύματα, όπως καφέ, κακάο, τσάι και βαμβάκι έχουν βελτιώσει την πρόσβασή τους στις τοπικές αγορές συνεργαζόμενοι με το κίνημα του Δίκαιου Εμπορίου. Σύμφωνα με το μηχανισμό του Δίκαιου Εμπορίου οι παραγωγοί έχουν εγγυημένη τιμή που να καλύπτει το κόστος παραγωγής συν ένα δίκαιο περιθώριο κέρδους. Σε αντάλλαγμα, αναμένεται οι παραγωγοί να τηρούν τους κανόνες του Δίκαιου Εμπορίου - κοινωνικά, οικονομικά και περιβαλλοντικά - όπως η μη χρησιμοποίηση της παιδικής εργασίας, οι κανόνες στην χρήση φυτοφαρμάκων, οι τεχνικές καλλιέργειας και η ανακύκλωση. Χιλιάδες μικροκτηματίες αγρότες που ανήκουν σε συνεταιρισμούς καφέ στην Αιθιοπία, τη Ρουάντα, το Τιμόρ-Λέστε και την Κεντρική Αμερική επωφελούνται από αυτή την συμφωνία.

24. Οι γεωργικοί συνεταιρισμοί προώθησης, έχουν μειώσει τον ρόλο των μεσαζόντων στην διανομή τροφίμων. Σε ένα ορισμένο βαθμό, αυτοί οι συνεταιρισμοί προώθησης βοηθάνε στην διατήρηση χαμηλών περιθωρίων κέρδους σε ολόκληρη την αλυσίδα διακίνησης, μειώνοντας έτσι την πίεση για τη διατήρηση υψηλών τιμών στα τρόφιμα. Ωστόσο είναι γνωστό επίσης, ότι μεγάλοι συνεταιρισμοί εμπορίας επιβάλλουν μονοπωλιακές τιμές που οδηγούν σε υψηλότερες τιμές από ό, τι θα εφίσταντο υπό συνθήκες ανταγωνισμού.

### **3. Βελτιώνοντας την πρόσβαση στην αγροτική χρηματοδότηση**

25. Η πρόσβαση στην γεωργική πίστωση είναι μία από τις προκλήσεις που αντιμετωπίζει η αγροτική παραγωγή. Ιστορικά, η γεωργική χρηματοδότηση παρέχεται από τις συνεταιριστικές τράπεζες και όχι από τους γεωργικούς συνεταιρισμούς. Οι συνεταιρισμοί αναφέρονται ως τύπου Raiffeisen συνεταιρισμοί και έχουν ισχυρή παρουσία στις αγροτικές περιοχές της Ευρώπης. Οι Τύπου Raiffeisen όμιλοι υπάρχουν στην Αυστρία, την Ελβετία και το Λουξεμβούργο, οι πιστωτικοί συνεταιρισμοί στην Ιταλία, οι αγροτικές τράπεζες (cajas rurales) στην Ισπανία, και ο Όμιλος Crédito Agrícola στην Πορτογαλία αλλά έχουν δυσανάλογη παρουσία. Οι αγροτικές τράπεζες για παράδειγμα, έχουν

<sup>16</sup> S. Chambo, δημοσίευση που παρουσιάστηκε σε ομάδα εμπειρογνομόνων για τους συνεταιρισμούς, Ηνωμένα Έθνη, Νέα Υόρκη, 28-30 Απριλίου 2009.

<sup>17</sup> M. Hanisch, δημοσίευση που παρουσιάστηκε σε ομάδα εμπειρογνομόνων για τους συνεταιρισμούς, Ηνωμένα Έθνη, Νέα Υόρκη, 28-30 Απριλίου 2009.

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

περίπου μόνο το 5% της ισπανικής τραπεζικής αγοράς, αλλά ελέγχουν περίπου το ήμισυ της αγοράς λιανικής πώλησης σε ορισμένες αγροτικές επαρχίες. Αξίζει επίσης να σημειωθεί ότι η Credit Agricole έχει το 90 τοις εκατό του μεριδίου της γεωργικής τραπεζικής αγοράς στην Γαλλία.<sup>18</sup>

26. Πιο πρόσφατα, ωστόσο, οι γεωργικοί συνεταιρισμοί συμμετέχουν όλο και περισσότερο στη γεωργική χρηματοδότηση, άμεσα ή έμμεσα. Σε ορισμένες χώρες όπως η Γκάνα, η Αίγυπτος και η Κένυα, οι γεωργικών συνεταιρισμοί έχουν διαφοροποιήσει τις δραστηριότητές τους ώστε να περιλαμβάνουν και εργασίες αποταμίευσης και πίστωσης.<sup>19</sup>

27. Σε άλλες χώρες, οι γεωργικοί πιστωτικοί συνεταιρισμοί έχουν συνάψει συμφωνίες με συνεταιριστικές τράπεζες. Στη Μοζαμβίκη, για παράδειγμα, ο συνεταιρισμός καλλιεργητών ζαχαροκάλαμου Maraga έχει μια σύμβαση πίστωσης με την Rabobank, την μεγαλύτερη γεωργική συνεταιριστική τράπεζα στον κόσμο. Χρησιμοποιώντας πιστώσεις της Rabobank, η οργάνωση κορυφής προμηθεύεται γεωργικές πρώτες ύλες που διανέμει στις πρωτοβάθμιες κοινωνίες ή συνεταιρισμούς πριν από τη συγκομιδή και πριν την επόμενη εποχή φύτευσης. Μετά τη συγκομιδή και την επεξεργασία του ζαχαροκάλαμου, η Rabobank έχει εξοφληθεί άμεσα από το εργοστάσιο ζάχαρης (τον αγοραστή ζαχαροκάλαμου). Το υπόλοιπο καθαρό υπόλοιπο καταβάλλεται στους συνεταιρισμούς και εξυπηρετεί την υποστήριξη της παραγωγής τους. Το μοντέλο αυτό ενσωματώνει την πίστωση, την απόκτηση των πρώτων υλών και την εμπορία με την αγροτική παραγωγή ως εγγύηση. Οι γεωργικοί συνεταιρισμοί της Ρουάντα, της Ηνωμένης Δημοκρατίας της Τανζανίας και της Ζάμπια έχουν παρόμοιους διακανονισμούς με την Rabobank.

## Γ. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί στην ανάπτυξη

28. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί επιτρέπουν στα μέλη τους να καλύψουν τις ανάγκες τους για οικονομικές υπηρεσίες, όπως η αποταμίευση και η πίστωση, με χαμηλό κόστος και εύκολη πρόσβαση, μέσω της περιορισμένης συγκέντρωσης κεφαλαίων. Η υποχρεωτική αγορά μεριδίων ιδιοκτησίας του συνεταιρισμού από τα μέλη και οι λογαριασμοί καταθέσεων/αναλήψεων που έχουν, χρησιμεύουν ως βάση χρηματοδότησης που επιτρέπει στους συνεταιρισμούς να επεκτείνουν τον δανεισμό στα μέλη.

29. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί συχνά αναφέρονται ως πιστωτικές ενώσεις ή συνεταιριστικές τράπεζες. Η σύνθεση αυτή βασίζεται σε μια σύνδεση της κοινότητας που συμβάλει στην οικοδόμηση εμπιστοσύνης μεταξύ των αποταμιευτών και των δανειστών. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί λειτουργούν με ένα διαφορετικό σύνολο αξιών και στόχων από τις επενδυτικές τράπεζες και βασίζονται σε ένα μοντέλο που δεν οδηγούνται μόνο από το κέρδος, αλλά και από κοινωνικούς στόχους που εστιάζονται στην παροχή υπηρεσιών και την αντιμετώπιση των αναγκών των μελών τους. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί γενικά λειτουργούν σε επίπεδο λιανικής και είναι μικρότεροι από τις μεγάλες, ελεγχόμενες από τον επενδυτή, τράπεζες και επομένως, έχουν περιορισμένη ανάγκη να αντλήσουν κεφάλαια από τις αγορές χονδρικής. Γενικά η πιστωτική τους υποστήριξη απαιτεί να είναι καλά τεκμηριωμένος ο καταθετικός λογαριασμός ενός μέλους πριν επεκτείνουν την δανειοδότησή του, διαμορφώνοντας έτσι λιτή συμπεριφορά στα μέλη. Λόγω του ότι έχουν

<sup>18</sup> W. Fonteyne, “Cooperative banks in Europe — policy issues”, International Monetary Fund Working Paper, WP/07/159, July 2007.

<sup>19</sup> P. Develtere, I. Pollet and F. Wanyama, Cooperating out of poverty: The renaissance of the African cooperative movement, editors (International Labour Office and World Bank Institute, 2008).

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

χαμηλότερο διαθρωτικό κόστος σε σύγκριση με άλλες τράπεζες, οι τελευταίες είναι σε θέση να καταβάλουν ανταγωνιστικά επιτόκια καταθέσεων και τα προϊόντα τους να είναι φθηνότερα.

30. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί αποτελούν μέρος του δικτύου των οικονομικών συνεταιρισμών για την αξιοποίηση των οικονομιών κλίμακας και την απόκτηση κοινών υπηρεσιών, όπως η εξωτερική χρηματοδότηση, οι λειτουργίες εσωτερικού ελέγχου και οι κυβερνητικές επαφές.<sup>20</sup> Η δικτύωση επιτρέπει επίσης στους συνεταιρισμούς να είναι πιο ευέλικτοι και να ανταποκρίνονται στις ανάγκες των πελατών, καθώς επεκτείνουν την γεωγραφική τους κάλυψη και διευρύνουν τις προσφορές προϊόντων. Τα δίκτυα στον τομέα των χρηματοπιστωτικών συνεταιρισμών ποικίλλουν από υψηλού βαθμού ολοκλήρωσης, όπου κάθε πρωτοβάθμιος συνεταιρισμός μπορεί να προσφέρει τις υπηρεσίες και τους πόρους του στο σύνολο του δικτύου, όπως συμβαίνει στην περίπτωση του καναδικού Caisses Desjardins,<sup>21</sup> έως λιγότερο ολοκληρωμένα δίκτυα, όπου η οργάνωση κορυφής των συνεταιρισμών παραγωγής και γεωργίας διαδραματίζει περισσότερο έναν υποστηρικτικό ρόλο. Τα δίκτυα μπορούν να διαδραματίσουν ρόλο στην παροχή κατάρτισης και τεχνικής βοήθειας προς τους συνεταιρισμούς μέλη τους, ενεργώντας ως κέντρο διαχείρισης καταθέσεων και δανεισμού μεταξύ τους και υποστηρίζοντας τους με τεχνολογίες πληροφορικής.

31. Σε παγκόσμιο επίπεδο, οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί όλων των ειδών εξυπηρετούν περίπου 857 εκατ. άτομα, ή το 13% του παγκόσμιου πληθυσμού.<sup>21</sup> Στους ηγέτες των παγκόσμιων οικονομικών συνεταιρισμών περιλαμβάνονται: στη Γαλλία, η Cretid Cooperatif, η οποία έχει μεγάλη συμμετοχή στην υποστήριξη των πρωτοβουλιών και των θεσμών της κοινωνικής οικονομίας, ενώ ο Όμιλος Banques Populaires καταλαμβάνει την πρώτη θέση στη χρηματοδότηση των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων. Η Rabobank είναι ο βασικός εταίρος του κλάδου της γεωργίας στις Κάτω Χώρες και στο εξωτερικό. Ο Όμιλος OP-Pohjola της Φινλανδίας και ο Όμιλος Desjardins του Καναδά, βρίσκονται στην πρώτη θέση στον τομέα της γεωργίας, της στέγασης και των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων της αγοράς των αντίστοιχων χωρών.<sup>22</sup>

32. Στις αναπτυσσόμενες χώρες η πρόσβαση σε χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες σε πολλές μικρές πόλεις ή χωριά, συχνά προσφέρεται μόνο από τα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα συνεταιρισμών. Στη Δυτική Αφρική, για παράδειγμα, η Réseau des Caisses Populaires στην Μπουργκίνα Φάσο, η Niesigyso, η Kafo Jigeney στο Μάλι, και η Pamecas, η du Credit Mutuel στη Σενεγάλη, και τα δίκτυα υγειονομικής περίθαλψης που διευθύνονται από εθνικούς εμπειρογνώμονες, προσφέρουν υπηρεσίες στους περισσότερους τομείς των χωρών αυτών. Στο Μεξικό η Caja Populare Mexicana είναι πανταχού παρούσα σε όλη την χώρα.<sup>23</sup>

33. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί παρέχουν τις περισσότερες υπηρεσίες μικροχρηματοδότησης προς τους φτωχούς.<sup>24</sup> Εκτιμάται ότι σε παγκόσμιο επίπεδο, η χρηματοδότηση των συνεταιρι-

<sup>20</sup> John H. Magill, "Credit unions: a formal-sector alternative for financing microenterprise development", in Maria Otero and Elisabeth Rhyne, editors, *The New World of Microenterprise Finance: Building Healthy Financial Institutions for the Poor* (West Hartford, CT: Kumarian Press, 1994).

<sup>21</sup> A. Gaboury, M. Quirion, "Why we can no longer afford to ignore financial cooperatives in the efforts to increase access to financial services", *Developpement International Desjardins* (2006).

<sup>22</sup> P. Crear, δημοσίευση που παρουσιάστηκε σε ομάδα εμπειρογνομένων για τους συνεταιρισμούς, Ηνωμένα Έθνη, Νέα Υόρκη, 28-30 Απριλίου 2009.

<sup>23</sup> Paradis, δημοσίευση που παρουσιάστηκε σε ομάδα εμπειρογνομένων για τους συνεταιρισμούς, Ηνωμένα Έθνη, Νέα Υόρκη, 28-30 Απριλίου 2009.

<sup>24</sup> R. P. Christen. "New paradigms in microfinance", the Boulder Institute of Microfinance 2008

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

σμών φθάνει σε 78 εκατ. ανθρώπους που ζουν κάτω από το όριο της φτώχειας με λιγότερα από 2 δολάρια την μέρα.<sup>24</sup> Στη Νότια Ασία, για παράδειγμα, 54,5% των δανειοληπτών που ζουν με κάτω από 2 δολάρια την ημέρα εξυπηρετούνται από τις υπηρεσίες των συνεταιρισμών, σε σύγκριση με το 19% που εξυπηρετούνται από άλλους προμηθευτές μικροχρηματοδότησης.<sup>24</sup> Ως εκ τούτου οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί διαδραματίζουν κεντρικό ρόλο στην δημιουργία ενός οικονομικού τομέα που καλύπτει τους φτωχούς.

## **1. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί και η τρέχουσα χρηματοδοτική και οικονομική κρίση**

34. Η τρέχουσα οικονομική κρίση είχε ως αποτέλεσμα να αξιολογηθεί περαιτέρω ο ρόλος των εναλλακτικών χρηματοδοτικών ιδρυμάτων και των αδύνατων σημείων που προκύπτουν από την υποστήριξη μόνο μιας μορφής χρηματοοικονομικής επιχείρησης. Κατά τη διάρκεια της κρίσης, ο συνεταιριστικός τομέας και οι πιστωτικές ενώσεις γνώρισαν εισροή καταθέσεων κεφαλαίων από μέλη ιδιοκτήτες που αναζητούν ένα ασφαλέστερο μέρος για να τοποθετήσουν τις αποταμιεύσεις τους. Επιπλέον, ο τομέας αυτός ήταν σε θέση να συνεχίσει το δανεισμό με σύνεση, όταν οι άλλες τράπεζες που ανήκουν στους επενδυτές, είδαν την μείωση του κεφαλαίου τους, και αναγκάστηκαν να περικόψουν τον δανεισμό. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί εμφάνισαν ανθεκτικότητα και σήμερα παρουσιάζουν αύξηση του όγκου των αποταμιεύσεων και δανείων. Στην Ολλανδία, για παράδειγμα, μια συνεταιριστική τράπεζα είδε μια αύξηση 30% με 40% στις καταθέσεις, στα δάνεια προς τις μικρές - μεσαίες επιχειρήσεις και στα στεγαστικά δάνεια κατά το 2008. Οι τοπικές τράπεζες μελών της δημοσίευσαν αύξηση 20% στις καταθέσεις ταμειωτηρίου, καθώς και κατά 16% αύξηση των επιχειρηματικών δανείων για το 2008.<sup>24</sup> Στην Ηνωμένες Πολιτείες, οι πιστωτικές ενώσεις επεκτάθηκαν κατά 7% ή 35 δισ. δολάρια, ενώ εκείνα που χορηγούνται από συμβατικές τράπεζες έπεσαν κατά 31 δισ. δολάρια το 2008.<sup>24</sup> Στη Βραζιλία, τον Καναδά και την Ιρλανδία οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί ήταν σε θέση να συνεχίσουν ή να αυξήσουν τα προηγούμενα επίπεδα δανεισμού. Τα αποτελέσματα αυτά υπογραμμίζουν την σημασία της θεσμικής ποικιλομορφίας για να ενισχυθεί η ανθεκτικότητα του χρηματοπιστωτικού συστήματος και ο ρόλος που έχει σε μια ισχυρή εναλλακτική λύση το επιχειρηματικό μοντέλο οικονομικών επιχειρήσεων, όπως το συνεταιριστικό επιχειρηματικό μοντέλο ιδιοκτησίας των μελών.

35. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί είναι μεταξύ εκείνων των φορέων που έχουν αντέξει την πρόσφατη οικονομική κρίση σχετικά καλά. Οι οικονομικοί συνεταιρισμοί στους κατά τόπους συνεταιρισμούς αποδείχθηκαν ότι είναι τα πιο σταθερά μέρη του συνεταιριστικού δικτύου. Το γεγονός ότι οι πιστωτικές ενώσεις παγκοσμίως μέχρι στιγμής δεν έχουν απαιτήσει αύξηση κεφαλαίου με κυβερνητική συμμετοχή και διατηρούν την ασφάλεια και την ευρωστία τους πιστοποιεί την ικανότητά τους να αντέχουν στη χρηματοοικονομική αναταραχή. Στις Κάτω Χώρες, οι μεγαλύτερες τράπεζες έλαβαν από την κυβέρνηση κεφάλαια στήριξης, με μόνη εξαίρεση μια συνεταιριστική τράπεζα.

36. Οι απώλειες έχουν περιοριστεί σε μεγάλο βαθμό σε υψηλό επίπεδο, ιδίως στις ανεπτυγμένες χώρες που είχαν επενδύσει σε σύνθετα δομημένα προϊόντα και υπέστησαν σημαντικές απώλειες.<sup>25</sup> Οι πολυσυζητημένες αποτυχίες της Northern Rock Bradford και της Bingley στο Ηνωμένο Βασίλειο, πρώην κοινωνικές εταιρείες στέγασης που αποαμοιβαιοποιήθηκαν το 1997 και 2000 αντίστοιχα,

---

Microfinance Training Core Lecture, held at the International Labour Organization International Training Centre, Turin, 21 July 2008-1 August.

<sup>25</sup> Y. Vies, δημοσίευση που παρουσιάστηκε σε ομάδα εμπειρογνομώνων για τους συνεταιρισμούς, Ηνωμένα Έθνη, Νέα Υόρκη, 28-30 Απριλίου 2009.

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

προσφέρουν επιπλέον στοιχεία για το σχετικό πλεονέκτημα των οργανισμών που παρέμειναν ως συνεταιρισμοί αμοιβαιότητας.

## 2. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί και η μείωση της φτώχειας

37. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί συμβάλλουν στη μείωση της φτώχειας με διάφορους τρόπους. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί, παρέχοντας προϊόντα αποταμίευσης, μπορούν να συμβάλουν στη μείωση της ευπάθειας των μελών σε απρόβλεπτες καταστάσεις, όπως σε επείγοντα ιατρικά περιστατικά ή στην διευκόλυνση της εγχώριας κατανάλωσης. Ενθαρρύνουν την αποταμίευση για μελλοντικές επενδύσεις, ιδιαίτερα στην εκπαίδευση και την δημιουργία μικρών επιχειρήσεων. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί παρέχουν επίσης πρόσβαση στα μέλη τους σε πιστώσεις για τη χρηματοδότηση των πολύ μικρών, μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων που δημιουργούν θέσεις απασχόλησης και πρόσθετα εισοδήματα, παρέχουν γεωργικές πιστώσεις που βοηθούν τους μικρούς γεωργούς να αυξήσουν την παραγωγή και να βελτιώσουν τα εισοδήματά τους. Ορισμένοι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί, όπως το Συνεταιριστικό Σύστημα Πιστώσεων (Sistema de Credito Cooperativo -SICREDI) στη Βραζιλία, προσφέρουν ασφαλιστικά προϊόντα υγείας, μειώνοντας έτσι την ευπάθεια των μελών στο καταστροφικό κόστος της υγείας.<sup>26</sup>

38. Τα κύρια προϊόντα που προσφέρουν οι οικονομικοί συνεταιρισμοί είναι χαμηλού κόστους υπηρεσίες για τους φτωχούς και τους μικρούς καταθέτες. Η εμπειρική έρευνα της τελευταίας δεκαετίας έχει αποδείξει ότι η ζήτηση για υπηρεσίες αποταμίευσης, υπάρχει ακόμη και μεταξύ των φτωχότερων.<sup>27</sup> Αν οι φτωχοί άνθρωποι δεν διαθέτουν συμβατικούς τρόπους αποταμίευσης, τείνουν να χρησιμοποιούν τα ζώα, τα κοσμήματα ή άλλες άτυπες ρυθμίσεις που συνήθως έχουν χαμηλό ή αρνητικό επιτόκιο. Για τα άτομα που ζουν σε συνθήκες φτώχειας, η αποταμίευση είναι κρίσιμη για να ισορροπήσουν τον κύκλο των εσόδων. Για παράδειγμα, οι καλλιεργητές καφέ στη Ρουάντα εντάσσονται σε οικονομικούς συνεταιρισμούς, προκειμένου να εξασφαλίσουν χρήματα για την περίοδο πριν από την επόμενη συγκομιδή και να αποταμιεύσουν χρήματα για μια χαμηλής απόδοσης χρονιά.<sup>28</sup> Για τις επτά χώρες μέλη της Δυτικής Αφρικανικής Νομισματικής Ένωσης, για παράδειγμα, οι συνεταιρισμοί συγκεντρώνουν το 96% της ρευστότητας των αποταμιεύσεων και το 64% των εκταμιευόμενων δανείων του τομέα μικροχρηματοδότησης, φθάνοντας το 2 τοις εκατό του πληθυσμού, ήτοι 1.440.000 ανθρώπους.<sup>9</sup>

39. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί συχνά προσφέρουν πολλαπλά προϊόντα αποταμίευσης που ανταποκρίνονται καλύτερα στις ανάγκες των μελών τους. Ο SafeSave, ένας χρηματοδοτικός συνεταιρισμός που εδρεύει στην Ντάκα (Μπανγκλαντές), προσφέρει ένα πρόγραμμα προσαρμοσμένο στις ανάγκες των ευκαιριακά εργαζομένων στις πόλεις, στον ανεπίσημο τομέα, των οποίων οι οικονομίες συλλέγονται σε καθημερινή βάση. 60 άτομα του προσωπικού του συνεταιρισμού πραγματοποιούν καθημερινές επισκέψεις στα μέλη για την συλλογή καταθέσεων, καθιστώντας ευκολότερη για τα μέλη την αποθήκευση μικρών χρηματικών ποσών.<sup>27</sup> Ο SafeSave έχει επιτύχει μια μέση αποταμίευση υπόλοιπου 22 δολαρίων ανά μέλος (για το 2003), σε μια κοινότητα, με ετήσιο κατά κεφαλήν εισόδημα που είναι σημαντικά λιγότερο από 400 δολάρια.<sup>27</sup>

<sup>26</sup> R. Kloeppinger-Todd, A. Nair, "Reaching rural areas with financial services: lessons from financial cooperatives in Brazil, Burkina Faso, Kenya, and Sri Lanka", <http://vle.worldbank.org/bnpp>.

<sup>27</sup> B. de Aghion and J. Murdoch, *The Economics of Microfinance* (Cambridge, MIT Press, 2005).

<sup>28</sup> Αναφορές στην συνεδρίαση της ομάδας εμπειρογνομόνων σχετικά με τους συνεταιρισμούς.

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr) , για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

40. Οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί παρέχουν πρόσβαση σε πιστώσεις για τα μέλη που κατά κανόνα δεν μπορούν να έχουν πρόσβαση σε μεγάλες εμπορικές τράπεζες. Αυτό είναι σημαντικό στις αγορές στις οποίες οι φορείς παροχής χρηματοπίστωσης απουσιάζουν λόγω χαμηλών προοπτικών των εσόδων, των υψηλών κινδύνων, ή του υψηλού κόστους συναλλαγών. Λόγω του χαμηλού κόστους της δομής και των χαμηλών κερδοσκοπικών στόχων, οι χρηματοδοτικοί συνεταιρισμοί είναι σε θέση να προσφέρουν πιστωτικές διευκολύνσεις με ελκυστικές τιμές, παρέχοντας εναλλακτικές λύσεις στον αρπακτικού χαρακτήρα δανεισμό των φτωχών γεωργών που είναι ευπαθείς στην εκμετάλλευση. Τα προϊόντα που προσφέρονται ως δάνεια από τους χρηματοπιστωτικούς συνεταιρισμούς περιλαμβάνουν προκαταβολές επί του μισθού, δάνεια για την προμήθεια γεωργικών πρώτων υλών, δάνεια για κεφάλαια κίνησης και την αγορά εξοπλισμού. Στην Μπουρκίνα Φάσο, για παράδειγμα, η Réseau de Caisses Populaires du Burkina χορηγεί δάνεια για γάμους και κηδείες.

41. Οι χρηματοπιστωτικοί συνεταιρισμοί είναι επίσης σημαντικοί για την χορήγηση πιστώσεων προς μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις, οι οποίες αποτελούν ένα σημαντικό τομέα που δημιουργεί θέσεις απασχόλησης στις τοπικές οικονομίες. Ο συνεταιρισμός Komak στο Αζερμπαϊτζάν, για παράδειγμα, προσφέρει προϊόντα δανείων σε μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις με μέσο όρο 1.089 δολάρια το κάθε δάνειο. Ομοίως, στην Ουρουγουάη, η Εθνική Ένωση Πιστωτικών Συνεταιρισμών (Cooperativa Ahorro y Nacional de Credito ) προσφέρει ένα πλήθος οικονομικών υπηρεσιών προς επιχειρήσεις καθώς αναπτύσσονται από οριακά άτυπες επιχειρήσεις σε ευμεγέθους επίσημες εταιρείες.<sup>29</sup>

42. Οι χρηματοπιστωτικοί συνεταιρισμοί παρέχουν μια σημαντική υπηρεσία, στις τοπικές οικονομίες που βασίζονται όλο και περισσότερο σε εμβάσματα από το εξωτερικό. Σε πολλές αναπτυσσόμενες χώρες, οι οικονομικοί συνεταιρισμοί παρέχουν υπηρεσίες μεταφοράς που επιτρέπουν στους μετανάστες να στέλνουν χρήματα στην πατρίδα τους, με χαμηλό κόστος. Από την στιγμή που το Παγκόσμιο Συμβούλιο των Πιστωτικών Ενώσεων (World Council Credit Unions ) το 2001 δημιούργησε ένα δίκτυο εμβασμάτων, έχουν μεταφερθεί άνω των 2 δις δολαρίων. Μια έρευνα του 2005 σε 502 πιστωτικές ενώσεις μελών στη Γουατεμάλα αποκάλυψε ότι χωρίς την μεταφορά εμβασμάτων από το Παγκόσμιο Συμβούλιο των Πιστωτικών Ενώσεων, (World Council Credit Unions), το 62% των νοικοκυριών που λαμβάνουν μετρητά θα είχαν κατά κεφαλήν εισόδημα κάτω του 1 δολαρίου την μέρα.<sup>22</sup> Αυτό αποτελεί ένα απτό παράδειγμα του τρόπου με τον οποίο οι συνεταιρισμοί μπορούν να διευκολύνουν την μείωση της φτώχειας.

## **Δ. Η επιρροή των συνεταιρισμών στην ανάπτυξη**

43. Στις προηγούμενες ενότητες υπογραμμίστηκαν οι άμεσες και έμμεσες επιπτώσεις των συνεταιρισμών στην κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη. Μέσα από τις επιχειρηματικές δραστηριότητες και προγράμματα τους, οι συνεταιρισμοί των διαφόρων τύπων συμβάλλουν στην παραγωγή τροφίμων και την επισιτιστική ασφάλεια, παρέχουν πρόσβαση σε χρηματοοικονομικές υπηρεσίες και συμβάλλουν στη δημιουργία ενός ανθεκτικού χρηματοπιστωτικού συστήματος, ενώ δημιουργούν θέσεις απασχόλησης και αύξηση των εισοδημάτων. Σε ορισμένους τομείς και χώρες, οι συνεταιρισμοί είναι μεταξύ των βασικών παραγόντων του τομέα της οικονομίας για την παραγωγή και την παροχή υπηρεσιών. Επίσης, βελτιώνουν τις δεξιότητες και την εκπαίδευση των τοπικών κοινοτήτων, την χειραφέτηση των γυναικών και των ομάδων της κοινωνίας που βρίσκονται στο περιθώριο. Τα μοναδικά

<sup>29</sup> Τα στοιχεία προέρχονται από την Mixmarket, [www.mixmarket.com](http://www.mixmarket.com) (προσπέλαση 20 Μαΐου 2009).

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr) , για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

χαρακτηριστικά τους, που βασίζονται στις αρχές και τις αξίες τους, τους καθιστούν έναν σημαντικό θεσμό στην μείωση της φτώχειας και στην βελτίωση του βιοτικού επιπέδου.

44. Ως εκ τούτου, ένα μέρος της πρόκλησης για την επίτευξη της κοινωνικο-οικονομικής ανάπτυξης, έγκειται στο πώς θα αξιοποιηθούν οι συνεταιρισμοί για τους στόχους αυτούς. Αν και οι συνεταιρισμοί έχουν κοινωνικούς στόχους και μια ισχυρή αίσθηση της κοινότητας, δεν είναι όργανα του κράτους. Είναι εξάλλου ιδιωτικές επιχειρήσεις αυτο-βοήθειας που οργανώνονται για το όφελος των μελών τους. Ωστόσο, όπως και άλλες ιδιωτικές επιχειρήσεις, οι συνεταιρισμοί θα ανταποκριθούν στις κυβερνητικές πολιτικές και θα ευδοκιμήσουν εάν έχουν ένα υποστηρικτικό περιβάλλον, και δεν συναντούν δυσκολίες και πολύπλοκες ρυθμίσεις.

45. Ως εκ τούτου το κύριο μέσο για την από κοινού χρησιμοποίηση των συνεταιρισμών για την κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη, είναι η προώθηση της δημιουργίας και την ανάπτυξης τους με βιώσιμο τρόπο, σύμφωνα με τις συνεταιριστικές αξίες και αρχές και με σεβασμό της αυτονομίας τους. Αυτό απαιτεί μια ορθή πολιτική και ένα νομοθετικό πλαίσιο για ίσους όρους ανταγωνισμού έναντι άλλων επιχειρήσεων. Οι κυβερνήσεις έχουν ήδη συμφωνήσει να αναγνωρίσουν και να προάγουν τον συνεταιριστικό τομέα μέσω συμφωνιών, όπως οι κατευθυντήριες γραμμές των Ηνωμένων Εθνών σχετικά με τους συνεταιρισμούς και η Σύσταση 193 του ΔΟΕ( Διεθνές Οργανισμός Εργασίας ). Η πρόκληση παραμένει για μια αποτελεσματική εφαρμογή τους. Υπάρχει επίσης η ανησυχία αν η βοήθεια που έχει δοθεί στις τράπεζες που ανήκουν σε επενδυτές, κατά τη διάρκεια της οικονομικής κρίσης θα οδηγήσει σε μακροχρόνιες στρεβλώσεις στην χρηματοπιστωτική αγορά, και εις βάρος των συνεταιρισμών.

46. Ένα άλλο στοιχείο που θα συμβάλει στην προώθηση της δημιουργίας και της ανάπτυξης των συνεταιρισμών είναι η ευαισθητοποίηση του κοινού σχετικά με το τι μπορούν να κάνουν οι συνεταιρισμοί για τα μέλη τους. Είναι πιο πιθανό να θελήσει να συμμετάσχει σε συνεταιριστικές κοινότητες όταν έχει μεγαλύτερη επίγνωση των επιτυχιών των συνεταιρισμών στην αύξηση των εισοδημάτων ή την παροχή ποιοτικών προϊόντων και υπηρεσιών χαμηλού κόστους στα μέλη τους. Σε αυτήν την προσπάθεια, η υποστηρικτική εκπαίδευση και η επέκταση των τεχνικών δεξιοτήτων είναι θεμελιώδεις. Εξασφαλίζει ότι στο ξεκίνημα των συνεταιρισμών θα αποφευχθούν τα κοινά λάθη, μαθαίνοντας από τις εμπειρίες των άλλων συνεταιρισμών και θα διαθέτει (το κοινό) τις απαραίτητες δεξιότητες ώστε να μπορεί να ηγηθεί και να διαχειριστεί επιτυχώς τους συνεταιρισμούς του. Έχει επίσης προταθεί η προσθήκη των συνεταιριστικών μαθημάτων σε όλα τα επίπεδα του εκπαιδευτικού συστήματος ως ένα σημαντικό μέσο για την αύξηση της ευαισθητοποίησης σχετικά με τους συνεταιρισμούς. Επίσης, εκπαιδευτικές επισκέψεις σε επιτυχημένους συνεταιρισμούς έχουν εξυπηρετήσει ως ευκαιρίες κατάρτισης.

47. Μια βασική πτυχή της επιτυχίας του συνεταιρισμού είναι η ικανότητά του να διατηρεί την εμπιστοσύνη των μελών του και την καλή φήμη των ιδρυμάτων στην διαχείριση του επιχειρηματικού κινδύνου. Η επαγρύπνηση των μελών του απορρέει από τη δημοκρατική αρχή ένα μέλος-μία ψήφος, και είναι απαραίτητη για την αντιμετώπιση της αδύναμης ή ανήθικης διαχείρισης, τη χρήση των συνεταιρισμών από τους τοπικούς πολιτικούς ή άλλες συγκρούσεις συμφερόντων. Η σωστή διαχείριση των συνεταιρισμών εξαρτάται από μια καλά ενημερωμένη και ενεργή βάση των μελών.

48. Ένα θέμα που συνδέεται με την αύξηση της ευαισθητοποίησης του κοινού είναι η βελτίωση των πληροφοριών των βάσεων δεδομένων για τους συνεταιρισμούς. Η σημερινή έλλειψη αξιόπιστων και εναρμονισμένων στατιστικών μεθόδων, συμπεριλαμβανομένης της έρευνας για τους συνεταιρισμούς, κάνει δύσκολο να μετρηθούν και κοινοποιηθούν τα αποτελέσματά τους. Το γεγονός αυτό



Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

δυσκολεύει τις κυβερνήσεις να αξιολογήσουν τον τρόπο που η χάραξη της πολιτικής μπορεί να επηρεάσει τους συνεταιρισμούς. Τόσο οι κυβερνήσεις όσο και οι διεθνείς οργανισμοί θα μπορούσαν να συνεργαστούν για την ανάπτυξη μιας σωστής μεθοδολογίας για τη συλλογή και την συγκέντρωση στατιστικών στοιχείων σχετικά με τους συνεταιρισμούς. Η χρηματοδότηση μιας τέτοιας διεθνούς προσπάθειας είναι απαραίτητη.

49. Ο στέρεος κανονισμός των συνεταιρισμών διευκολύνει την ίδρυση και την ανάπτυξη των συνεταιρισμών, καθώς εμπνέουν εμπιστοσύνη στην λειτουργία τους. Η διατύπωση ενός τέτοιου κανονισμού είναι πιο χρήσιμη για την προώθηση των συνεταιρισμών, όταν μέσω αυτού αναγνωρίζεται η ιδιαίτερη φύση τους. Το ίδιο ισχύει και για τα λογιστικά πρότυπα, την φορολογία και το καθεστώς που περιορίζουν την πρόσβαση σε κεφάλαια. Στη Ρουάντα, για παράδειγμα, οι κανονισμοί αναγνωρίζουν ότι η φύση των συνεταιρισμών να ανήκουν στα μέλη τους είναι ένας ελαφρυντικός παράγοντας, που σε συνδυασμό με άλλους εφαρμοζόμενους ελέγχους, μειώνουν το ύψος των κεφαλαίων που απαιτείται να διαθέτουν οι χρηματοδοτικοί συνεταιρισμοί για να μπορούν να παρέχουν μικροχρηματοδότηση σε σχέση με άλλα ιδρύματα. Αυτό βοήθησε στον σχηματισμό χρηματοοικονομικών συνεταιρισμών σε απομακρυσμένες περιοχές με περιορισμένες υποδομές μεταφορών και επικοινωνιών, ή εκεί που άλλες τράπεζες δεν θα ήταν πρόθυμες να λειτουργήσουν. Μια έρευνα έδειξε ότι το επίπεδο της οικονομικής ολοκλήρωσης στην Ρουάντα είναι πολύ υψηλό σε σύγκριση με το επίπεδο της ανάπτυξης.<sup>30</sup> Οι ρυθμιστικές κατευθυντήριες γραμμές θα πρέπει επίσης να διασφαλίσουν ότι οι συνεταιρισμοί θα διατηρούν την αυτονομία τους και θα προστατευτούν από την πολιτικοποίησή τους. Ένα σχετικό θέμα είναι η επιβολή αξιόπιστων κανονισμών. Αυτό απαιτεί από τις αρμόδιες εποπτικές αρχές να είναι άριστα εκπαιδευμένες και να τηρούν την δεοντολογία.

50. Για την ενίσχυση των πιστωτικές ενώσεις απαιτείται να τους επιτραπεί η πρόσβαση σε σημαντικές χρηματοοικονομικές υπηρεσίες και δίκτυα που συνήθως διατίθενται από εμπορικές τράπεζες. Αυτό περιλαμβάνει την πρόσβαση σε: (α) συστήματα πληρωμών, εκκαθάρισης και διακανονισμού, συμπεριλαμβανομένων των δικτύων πληρωμής μέσω κάρτας, και (β) πρόσβαση στην ρευστότητα της κεντρικής τράπεζας. Επιπλέον, είναι απαραίτητο οι χρηματοοικονομικοί συνεταιρισμοί να έχουν πρόσβαση στις καταθέσεις των ασφαλιστικών συστημάτων επί ίσοις όροις με τα άλλα Ιδρύματα. Τέλος, όταν έχουν την δυνατότητα, οι πιστωτικές ενώσεις χρειάζονται την ευελιξία να εκδίδουν εναλλακτικές μορφές κεφαλαίου. Ακόμη και όταν οι πιστωτικές ενώσεις επιδιώκουν την παραπάνω αναφερόμενη ίση κανονιστική μεταχείριση, σημειώνεται ότι τα ισχυρότερα συστήματα πιστωτικών ενώσεων στον κόσμο λειτουργούν βάσει νομοθετικών πλαισίων που αναγνωρίζουν την διαφορετική φύση των χρηματοοικονομικών συνεταιρισμών. Αυτό σημαίνει ότι τέτοιες νομοθεσίες για τις πιστωτικές ενώσεις θα ήταν οι κατάλληλες για τις περισσότερες περιπτώσεις και μπορούν να εξασφαλίσουν ένα κατάλληλο σύνολο οικονομικών διαχειριστικών αρχών, να δημιουργήσουν τρόπους απόκτησης και διανομής κεφαλαίου, να εφαρμόσουν την κυβερνητική επίβλεψη και να καθιερώσουν ένα προληπτικό εποπτικό πλαίσιο για έναν μεγάλο αριθμό μικρών ιδρυμάτων.<sup>22</sup>

51. Τέλος, η επίτευξη του κατάλληλου πλαισίου για τη ρύθμιση των χρηματοπιστωτικών συνεταιρισμών εξακολουθεί να αποτελεί πρόκληση για τις κυβερνήσεις. Υπάρχει ανάγκη να εξισορροπηθούν οι δυσεύρετοι πόροι για τον έλεγχο έναντι της ανάγκης παροχής προστασίας του καταθέτη, πάνω σε έναν σχετικά μεγάλο αριθμό μικρών ιδρυμάτων. Κατά συνέπεια, διαφορετικά μοντέλα έχουν προκύψει σε διάφορες χώρες στην προσπάθεια να επιλύσουν αυτό το ζήτημα. Σε ορισμένες χώρες, η ρυθμιστική αρχή εποπτεύει μόνο τους μεγαλύτερους οικονομικούς συνεταιρισμούς. Το μοντέλο αυτό προέκυψε στη Λατινική Αμερική την δεκαετία του 1990 και χρησιμοποιείται μέχρι σήμερα από

<sup>30</sup> [www.finscope.co.za](http://www.finscope.co.za) (προσπέλαση 15 Μαΐου 2009).

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

το Πολυεθνικό Κράτος της Βολιβίας, της Χιλής, της Κολομβίας, του Ισημερινού και του Ελ Σαλβαδόρ. Άλλες χώρες όπως η Κένυα έχουν αναθέσει την αρμοδιότητα εποπτείας στην εθνική ένωση των πιστωτικών ενώσεων. Αυτό, ωστόσο, οδηγεί σε μια ενδεχόμενη σύγκρουση συμφερόντων, δεδομένου ότι η εποπτική αρχή έχει επίσης στόχο την προώθηση της ανάπτυξης του χρηματοπιστωτικού ιδρύματος που εποπτεύει. Μια άλλη μέθοδο περιλαμβάνει μια ενιαία ρυθμιστική αρχή που ασκεί εποπτεία σε όλες τις πιστωτικές ενώσεις. Ενώ το μοντέλο αυτό εξασφαλίζει ενιαία πρότυπα και εξαλείφει τις κανονιστικές διαιτησίες, αυτό μπορεί να μην είναι κατάλληλο, αποτελεσματικό και οικονομικό για την επίβλεψη μικρού μεγέθους ιδρυμάτων που λειτουργούν σε απομακρυσμένες περιοχές. Σε ορισμένες περιπτώσεις, η ενιαία εποπτική αρχή αναδιαρθρώθηκε σε υπουργείο συνεταιρισμών.<sup>31</sup> Δεδομένου ότι οι πιθανές προσεγγίσεις έχουν διαφορετικά πλεονεκτήματα και αδυναμίες, εναπόκειται στις κυβερνήσεις να προσδιορίσουν της κατάλληλη ισορροπία μεταξύ κόστους και αποτελεσματικότητας που ταιριάζει καλύτερα στις αντίστοιχες συνθήκες, εξασφαλίζοντας ταυτόχρονα ότι η ρυθμιστική αρχή είναι ανεξάρτητη, καλά εκπαιδευμένη και εξοπλισμένη για να εκτελεί τα καθήκοντά της.

52. Η αυξημένη συνεισφορά των γεωργικών συνεταιρισμών στην επισιτιστική ασφάλεια περιλαμβάνει την αύξηση και διαφοροποίηση στην παραγωγή τροφίμων, την αύξηση της παραγωγικότητας, την βελτίωση της διανομής και ενίσχυση της διατήρησης των πλεονασμάτων τροφίμων τοπικά. Η διευκόλυνση της πρόσβασης σε χρηματοοικονομικές υπηρεσίες, περιλαμβανομένης της χορήγησης δανείων για την αγορά των σπόρων, λιπασμάτων και εξοπλισμού, καθώς και την παροχή ασφάλισης των καλλιεργειών είναι απαραίτητα στοιχεία για την προώθηση της αύξησης της συνεταιριστικής παραγωγής. Η παροχή άρδευσης όλο το χρόνο θα αυξήσει την παραγωγικότητα της γεωργικής εκμετάλλευσης. Οι επενδύσεις στις μεταφορές, τις επικοινωνίες και τις υποδομές αποθήκευσης θα βελτιώσει την προώθηση και διανομή των γεωργικών προϊόντων, μειώνοντας την αλλοίωσή τους. Τέλος, η έρευνα και ανάπτυξη γεωργικών τεχνικών και η αγροτική επέκταση θα επιτρέψουν στα μέλη των συνεταιρισμών να υιοθετήσουν νέες γεωργικές τεχνολογίες, οι οποίες θα δώσουν ώθηση στην γεωργική παραγωγή. Η βελτίωση της πρόσβασης στις αγορές θα ενθαρρύνει τους αυτοσυντήρητους γεωργούς να παράγουν πλεόνασμα, προωθώντας παράλληλα την συμμετοχή των γυναικών στους συνεταιρισμούς, που θα οδηγήσει σε υψηλότερη παραγωγικότητα της γεωργίας.

### **III. Οι διαβουλεύσεις και τα αποτελέσματα της έρευνας**

#### **A. Το προτεινόμενο Διεθνές Έτος των Συνεταιρισμών**

53. Τα Ηνωμένα Έθνη, μαζί με άλλους διεθνείς οργανισμούς, αναγνωρίζουν την σημασία των συνεταιρισμών και τη συμβολή τους στη μείωση της φτώχειας, την δημιουργία θέσεων απασχόλησης και την κοινωνική ένταξη. Η Παγκόσμια Τράπεζα αναγνωρίζει το ρόλο των συνεταιρισμών στην αναζωογόνηση του αγροτικού τομέα και της αγροτικής οικονομίας. Το 2007 μελέτη του ΔΝΤ έδειξε ότι «οι συνεταιριστικές τράπεζες έχουν γίνει πολύ σημαντικά τμήματα του χρηματοπιστωτικού συστήματος».<sup>32</sup> Στο κεφάλαιο II ανωτέρω, τονίστηκε ο ρόλος των γεωργικών και χρηματοδοτικών συνεταιρισμών στην κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη στα πλαίσια της πρόσφατης επισιτιστικής και οικονομικής κρίσης.

<sup>31</sup> A. Poprawa, δημοσίευση που παρουσιάστηκε σε ομάδα εμπειρογνομόνων για τους συνεταιρισμούς, Ηνωμένα Έθνη, Νέα Υόρκη, 28-30 Απριλίου 2009.

<sup>32</sup> M. Cihak and W. Fontayne, “Cooperative banking: flying under the radar”, IMF Survey Magazine (September 2007), <http://www.imf.org/external/pubs/ft/survey/so/2007/RES0925B.htm> (προσπέλαση 10 December 2008).

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

54. Η διακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους των Συνεταιρισμών είναι επίκαιρη αυτή την στιγμή, καθώς αντιμετωπίζουμε την χειρότερη χρηματοοικονομική κρίση, μετά την Μεγάλη Οικονομική Κρίση (δεκαετία 1930), που απειλεί την κοινωνικοοικονομική ανάπτυξη εκατομμυρίων ανθρώπων. Η προώθηση των συνεταιρισμών, ως οργανισμοί αυτο-βοήθειας, μπορεί να συμβάλει στην αντιμετώπιση των ζητημάτων της φτώχειας, της ανεργίας και της απώλειας εισοδημάτων, την επισιτιστική ανασφάλεια και την έλλειψη πρόσβασης των φτωχών σε πιστωτικά ιδρύματα και χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, υπό το φως της τρέχουσας παγκόσμιας οικονομικής κρίσης.

55. Οι στόχοι του προτεινόμενου Διεθνές Έτους των Συνεταιρισμών που προτείνονται περιλαμβάνονται στο κείμενο που ακολουθεί:

(α) Προώθηση της ευαισθητοποίησης σχετικά με τους συνεταιρισμούς, πώς ωφελεί τα μέλη τους και πώς συμβάλλει στην κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη και την επίτευξη των Αναπτυξιακών Στόχων της Χιλιετίας

(β) Ενθάρρυνση των πολιτών να οργανωθούν σε συνεταιρισμούς σαν ένα μέτρο αυτο-βοήθειας για την αντιμετώπιση των οικονομικών αναγκών και ως μέσο για τη χειραφέτησή τους

(γ) Ενθάρρυνση των κυβερνήσεων να θεσπίσουν πολιτικές, νόμους και κανονισμούς που να ευνοούν την ίδρυση και την ανάπτυξη συνεταιρισμών

(δ) Αύξηση της ευαισθητοποίησης για το παγκόσμιο δίκτυο των συνεταιρισμών σχετικά με τις προπάθειες τους για την κοινοτική ανάπτυξη, τη δημοκρατία και την ειρήνη.

56. Στο πλαίσιο των διαβουλεύσεων με τα κράτη μέλη και τους ενδιαφερόμενους φορείς όπως ορίζεται από την Γενική Συνέλευση στο ψήφισμα 62/128, πραγματοποιήθηκε μια έρευνα μεταξύ των κρατών μελών και των μελών της ICA για τον προσδιορισμό της σκοπιμότητας και της δυνατότητας προκήρυξης ενός Διεθνούς Έτους των Συνεταιρισμών. Η πλειοψηφία όσων απάντησαν, υποστήριξαν την πρόταση να κηρυχτεί ένα Διεθνές Έτος των Συνεταιρισμών, ως μέσο για την προώθηση των συνεταιρισμών και την αύξηση της ευαισθητοποίησης σχετικά με τη συμβολή τους στην κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη. Από 40 κράτη μέλη που απάντησαν στην έρευνα, 34 ήταν υπέρ της πρότασης, ενώ 2 ήταν κατά και 4 απείχαν. Από τις 28 κορυφαίες συνεταιριστικές οργανώσεις που ανταποκρίθηκαν στην έρευνα, οι 27 τάχθηκαν υπέρ της υποστήριξης του προτεινόμενου Διεθνούς Έτους.

57. Σε αυτό το πλαίσιο, ένα Διεθνές Έτος των Συνεταιρισμών, θα υπογραμμίσει τη σημασία των συνεταιρισμών σε πολλές κοινωνίες, και θα ενισχύσει την διεθνή δέσμευση για την υποστήριξη των συνεταιρισμών. Το έτος θα μπορούσε να δώσει ώθηση στην υιοθέτηση πολιτικών, προγραμμάτων και πράξεων, καθώς και κανονισμών για την προώθηση των συνεταιρισμών, την αύξηση της ευαισθητοποίησης για αυτές τις επιχειρήσεις και τη συμβολή τους στην κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη. Το Έτος θα παράσχει ένα φόρουμ διαλόγου σε θέματα όπως η συνεταιριστική νομοθεσία, το ρυθμιστικό πλαίσιο και η συνεταιριστική αυτονομία.

58. Λαμβάνοντας υπόψη την ευρεία υποστήριξη για το προτεινόμενο Διεθνές Έτος των Συνεταιρισμών, η οργάνωση ενός τέτοιου διεθνούς έτους φαίνεται εφικτή. Αν το Διεθνές Έτος Συνεταιρισμών προκηρυχθεί, θα πρέπει να επιλυθούν μια σειρά θεμάτων, συμπεριλαμβανομένων των θεσμικών και τους όρους χρηματοδότησης. Θα πρέπει να ιδρυθεί μια μικρή γραμματεία για το Έτος στο πλαίσιο του συστήματος των Ηνωμένων Εθνών για το συντονισμό, την προώθηση και την υποστήριξη των

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr), για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

δραστηριοτήτων των Ηνωμένων Εθνών για να τηρηθούν οι στόχοι αυτού του Έτους. Επίσης, θα χρειαστούν συντονισμένες προσπάθειες των ενδιαφερόμενων μερών με τη συμμετοχή και κινητοποίηση τους που είναι προφανώς απαραίτητες για την επιτυχή πορεία αυτού του Έτους.

59. Οι κατευθυντήριες γραμμές των Ηνωμένων Εθνών για την κήρυξη Διεθνούς Έτους (Ψήφισμα του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου 1980/67) ενθαρρύνουν τις χώρες να θεσπίσουν εθνικές επιτροπές ή άλλους μηχανισμούς για την πραγματοποίηση του Έτους σε εθνικό επίπεδο. Ως εκ τούτου, είναι απαραίτητη η δημιουργία εθνικών συνεργασιών υψηλού επιπέδου με την συμμετοχή όλων των ενδιαφερομένων για την επιτυχή πορεία αυτού του Έτους. Τέλος, η χρηματοδότηση μέσω της κινητοποίησης εθελοντικών εισφορών είναι ζωτικής σημασίας για την επιτυχή τήρηση αυτού του Έτους.

## **B. Τα αποτελέσματα της έρευνας**

60. Στην έρευνα που πραγματοποιήθηκε εξετάστηκαν επίσης οι πρωτοβουλίες που λαμβάνονται για την προώθηση της δημιουργίας και της ανάπτυξης των συνεταιρισμών καθώς και για τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν. Τριάντα εννέα από 40 κράτη μέλη ανταποκρίθηκαν και ανέφεραν ότι οι συνεταιρισμοί διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο στην κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη και επεσήμαναν ότι οι συνεταιρισμοί εξυπηρετούν μια σημαντική λειτουργία για την παροχή προσιτών χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, την προώθηση των αγροτικών επιχειρήσεων και την παροχή μέσων διαβίωσης για τους φτωχούς.

61. Στο ψήφισμα 62/128, η Γενική Συνέλευση εφιστά επίσης την προσοχή των κρατών μελών στην ανάγκη αναθεώρησης των νομικών και διοικητικών διατάξεων που διέπουν τις δραστηριότητες των συνεταιρισμών για την ενίσχυση της ανάπτυξης και της βιωσιμότητας των συνεταιρισμών. Πάνω από όλα, η κύρια ώθηση για νομοθετικά πλαίσια σχετικά με τους συνεταιρισμούς προήλθε από τη Σύσταση 193 του 2002 του ΔΟΕ ( Διεθνές Οργανισμός Εργασίας ). Η σύσταση τονίζει την ανάγκη για αυτοδιαχείριση και αυτονομία των συνεταιρισμών καθώς και την παροχή ένα ευνοϊκού περιβάλλοντος με ίσους όρους ανταγωνισμού, ώστε οι συνεταιρισμοί να μπορούν να λειτουργούν σε μόνιμη βάση απέναντι στις άλλες επιχειρήσεις. Σε εθνικό επίπεδο, η Σύσταση δίνει τη δυνατότητα στην κυβέρνηση να αναπτύξει πολιτικές που ευθυγραμμίζονται με τις συνεταιριστικές αρχές.

62. Από τα αποτελέσματα της έρευνας, φαίνεται ότι οι κυβερνήσεις αναγνωρίζουν την πρόκληση της συνεταιριστικής αυτονομίας και την αποφυγή ανεπιθύμητων πολιτικών παρεμβάσεων στους συνεταιρισμούς, ιδίως σε επίπεδο κορυφής, όπως αυτό αντανακλάται από τις συνεταιριστικές ενώσεις. Ορισμένες χώρες αναφέρθηκαν στις προσπάθειές τους να εκσυγχρονίσουν το νομικό πλαίσιο για τους συνεταιρισμούς, συμπεριλαμβανομένης της ενημέρωσης και της τροποποίησης των κανονισμών και των πρακτικών αυτονομίας, και τη διακυβέρνηση από τα μέλη (Μπουρούντι, Σλοβενία). Για τις οικονομίες σε μετάβαση (Βιετνάμ) αυτό είναι μια πρόκληση για τους συνεταιρισμούς που ιδρύθηκαν βάσει κεντρικού σχεδιασμού και τώρα γίνεται η επανεκτίμησή τους σε αυτά που βρίσκονται ενάντια στα διεθνή πρότυπα των πραγματικών συνεταιρισμών.

63. Άλλες κυβερνήσεις, επίσης, στηρίζουν την ανάπτυξη των συνεταιρισμών, μέσω φορολογικών ελαφρύνσεων (Χιλή, Μαυρίκιος). Ωστόσο, σε μερικές χώρες βρίσκονται υπό πίεση για την άρση του καθεστώτος φορολογικών απαλλαγών (Πορτογαλία). Ως εκ τούτου, το ερώτημα είναι πώς θα προσδιοριστεί ένα κατάλληλο φορολογικό σύστημα, λαμβάνοντας υπόψη τις ιδιαιτερότητες των διαφόρων συνεταιρισμών. Στη Βουλγαρία, η κυβέρνηση ενθαρρύνει τους συνεταιρισμούς για την παροχή υπηρεσιών σε τομείς όπου οι αγορές απουσιάζουν ή είναι αναποτελεσματικές. Η Ελλάδα υπογραμμίζει

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr) , για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

τον ρόλο των μέτρων στηρίζεις με την προώθηση συνεταιρισμών ένταξης στην αγορά εργασίας των ατόμων με ειδικές ανάγκες. Στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Ένωσης προγράμματα για την προώθηση της κοινωνικής οικονομίας συμβάλουν στην προώθηση των συνεταιρισμών, σύμφωνα με την Ελλάδα.

64. Οι απαντήσεις από τα κράτη μέλη δείχνουν επίσης ότι τα τρία κύρια προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι συνεταιρισμοί και επιδιώκουν να αντιμετωπίσουν οι κυβερνήσεις, περιλαμβάνουν την έλλειψη ποιότητας στην εκπαίδευση, τα προβλήματα των συνεταιριστικών τους καταστατικών, τη νομοθεσία και την έλλειψη πρόσβασης σε χρηματοδότηση. Οι συνεταιριστικές οργανώσεις αναφέρθησαν στην έλλειψη κατάρτισης και ενημέρωσης του κοινού σχετικά με τους συνεταιρισμούς που ήταν οι πιο σημαντικές ανησυχίες.

65. Οι κυβερνήσεις έχουν θεσπίσει μέτρα για την παροχή ίσων ευκαιριών μεταξύ των συνεταιρισμών και των άλλων τύπων επιχειρήσεων με την παροχή κατάρτισης και υπηρεσιών επιχειρηματικής ανάπτυξης. Οι κυβερνητικές στρατηγικές για την ενίσχυση των ικανοτήτων των συνεταιρισμών περιλαμβάνουν την εκπαίδευση και την ανάπτυξη δεξιοτήτων, δωρεάν υπηρεσίες ελέγχου, τεχνική καθοδήγηση και συμβουλευτικές υπηρεσίες, που συχνά συνδυάζονται με οικονομική ενίσχυση. Ορισμένες κυβερνήσεις παρέχουν βοήθεια εκκίνησης μέσω επιχορηγήσεων και επενδυτικών εγγυήσεων (Λετονία), ενώ άλλοι παρέχουν εκπαίδευση στους συνεταιρισμούς μέσω εξειδικευμένων φορέων.

66. Τα κράτη μέλη αναγνωρίζουν επίσης ότι οι συνεργασία και η δικτύωση μεταξύ των συνεταιρισμών μπορούν να συμβάλουν στη βελτίωση των πωλήσεων, όπως οι υποστηρικτικές υπηρεσίες και η διαχείριση συστημάτων πληροφοριών. Προτάθηκε επίσης, η συμμετοχή των συνεταιρισμών σε δημόσιες συμβάσεις και διαδικασίες προσφέροντας ανταγωνιστικά τα προϊόντα και τις υπηρεσίες τους, όπως στη διανομή κυβερνητικών επιδοτήσεων και γεωργικών πρώτων υλών για τους αγρότες.

#### **IV. Συμπέρασμα και συστάσεις**

**67. Οι συνεταιρισμοί συμβάλλουν σημαντικά στην κοινωνικο-οικονομική ανάπτυξη. Η ικανότητα των συνεταιρισμών στη δημιουργία βιώσιμων επιχειρήσεων, εξασφαλίζουν την παραγωγική απασχόληση και τη δημιουργία εισοδήματος, συμβάλλοντας έτσι στη μείωση της φτώχειας. Επιπλέον, οι συνεταιρισμοί, που καθοδηγούνται σύμφωνα με τις ( συνεταιριστικές ) αξίες και αρχές και επικεντρώνονται στις τοπικές κοινωνίες, ενισχύσουν τις αγροτικές οικονομίες και προσφέρουν σημαντικά θετικά αποτελέσματα που διαχέονται στην υπόλοιπη κοινωνία.**

**68. Η ανάδειξη της συμβολής των συνεταιρισμών στην ανάπτυξη απαιτεί την προώθηση, την ίδρυση και την ανάπτυξη συνεταιρισμών, με τρόπο που να είναι βιώσιμοι και με σεβασμό της αυτονομίας τους. Η προκήρυξη ενός Διεθνούς Έτους των Συνεταιρισμών μπορεί να διαδραματίσει καταλυτικό ρόλο στο θέμα αυτό.**

**69. Η Γενική Συνέλευση μπορεί να εξετάσει τις ακόλουθες συστάσεις και καλεί τις Κυβερνήσεις και τους διεθνείς οργανισμούς, σε συνεργασία με τους συνεταιρισμούς και τις συνεταιριστικές οργανώσεις :**

**(α) Να υποστηρίξουν και εγκρίνουν το προτεινόμενο Διεθνές Έτος των Συνεταιρισμών, ως παγκόσμια πρωτοβουλία για την προώθηση των συνεταιρισμών και την ευαισθητοποίηση για την κοινωνικο-οικονομική συνεισφορά τους**

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr) , για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

(β) Να ενθαρρύνουν την ίδρυση και την ανάπτυξη συνεταιρισμών, κάθε είδους με την εξασφάλιση ενός ευνοϊκού περιβάλλοντος με ένα νομοθετικό και ρυθμιστικό πλαίσιο που να αναγνωρίζει τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των συνεταιρισμών, των πλεονεκτημάτων και τις αδυναμίες, με σεβασμό στην αυτονομία τους

(γ) Να προωθήσουν την ανάπτυξη των οικονομικών συνεταιρισμών για να επιτευχθεί ο στόχος της συμμετοχικής χρηματοδότησης, παρέχοντας πρόσβαση σε χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες για όλους

(δ) Να προωθήσουν την ανάπτυξη των γεωργικών συνεταιρισμών, μέσω της πρόσβασης στην χρηματοδότηση, τη θέσπιση βιώσιμων μεθόδων παραγωγής, τις επενδύσεις σε αγροτικές υποδομές και την άρδευση, την ενίσχυση των μηχανισμών εμπορίας, και την υποστήριξη της συμμετοχής των γυναικών στις οικονομικές δραστηριότητες

(ε) Να προωθήσουν την εκπαίδευση και την κατάρτιση για την καλή λειτουργία των συνεταιρισμών στα σχολεία μεταξύ των υποψήφιων και υφιστάμενων μελών και των ηγετών των συνεταιρισμών και να υποστηρίξουν την έρευνα, την ανάπτυξη και την παροχή τεχνικής βοήθειας

(στ) Να βελτιώσουν την έρευνα και τις πληροφορίες των βάσεων δεδομένων για τους συνεταιρισμούς στο σύνολό τους, με την εναρμόνιση των στατιστικών μεθόδων ώστε να υπάρχει ορθή διατύπωση των στοιχείων.

## Παράρτημα Ι

### Κατάλογος των κρατών μελών που απάντησαν στην έρευνα

Αργεντινή	Κένυα	Πακιστάν
Αυστρία	Κροατία	Πορτογαλία
Βολιβία (Πολυεθνικό Κράτος)	Κύπρος	Σιγκαπούρη
Βουλγαρία	Λετονία	Σλοβενία
Γκάνα	Μαλαισία	Σουαζιλάνδη
Δανία	Μαρόκο	Σουηδία
Ελ Σαλβαδόρ	Μαυρίκιος	Σρι Λάνκα
Ελλάδα	Μαυριτανία	Τόγκο
Ιράν (Ισλαμική Δημοκρατία)	Μαυροβούνιο	Φινλανδία
Καζακστάν	Μεξικό	Φίτζι
Καμερούν	Μπουρκίνα Φάσο	Χιλή
Κατάρ	Μπουρούντι	

## Παράρτημα II

### Κατάλογος των οργανισμών κορυφής που ανταποκρίθηκαν στην έρευνα

Εθνική Ένωση των Συνεταιρισμών Εργαζομένων Παραγωγών (Βουλγαρία)	National Union of Worker Producers' Cooperatives (Bulgaria)
Εθνική Ομοσπονδία Συνεταιρισμών Σιγκαπούρης	Singapore National Cooperative Federation
Εθνική Ομοσπονδία Συνεταιρισμών του Νεπάλ	National Cooperative Federation of Nepal
Εθνική Ομοσπονδία των Συνεταιρισμών Εργαζομένων και Καταναλωτών Ιατροφαρμακευτικής Ασφάλισης (Ιαπωνία)	National Federation of Workers and Consumers Insurance Cooperatives (Japan)
Εθνική Συνεταιριστική Ένωση Επιχειρήσεων (Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής)	National Cooperative Business Association (United States of America)
Εθνικό Συμβούλιο Συνεταιρισμών (Krajowa Rada Spoldzielcza-Πολωνία)	National Cooperative Council (Krajowa Rada Spoldzielcza-Poland)
Εθνικός Όμιλος Συνεταιρισμών (Γαλλία)	Groupement National de le Cooperation (France)
Εθνικός Συνεταιριστικός Οργανισμός της Μαλαισίας	National Cooperative Organization of Malaysia
Ένωση Στεγαστικών Συνεταιρισμών της Τσεχίας και Μοραβίας	Union of Czech and Moravian Housing Cooperatives
Ιαπωνική Συνεταιριστική Ένωση Εργαζομένων	Japan Workers Cooperative Union
Ιαπωνική Συνεταιριστική Ένωση Καταναλωτών	Japanese Consumer Cooperative Union
Ινστιτούτου των Συνεταιριστικών Ταμειυτηρίων Ε.Π.Ε.(Αργεντινή)	Instituto Movilizador de Fondos Cooperativos Ltd. (Argentina)
Κεντρική Ένωση Αγροτικών Συνεταιρισμών (Ιαπωνία)	Central Union of Agricultural Cooperatives (Japan)
Κεντρική Ένωση των Καταναλωτικών Κοινωνικών Εταιρειών της Ρωσικής Ομοσπονδίας	Central Union of Consumer Societies of the Russian Federation
Κεντρική Ένωση των Τουρκικών Γεωργικών Πιστωτικών Συνεταιρισμών	Central Union of Turkish Agricultural Credit Cooperatives

Ανεπίσημη μετάφραση στα ελληνικά της Έκθεσης του Γενικού Γραμματέα του ΟΗΕ για την ανακήρυξη ενός Διεθνούς Έτους Συνεταιρισμών κατά το 2012, από το Δίκτυο Κοινωνικής Αλληλεγγύης & Περιφερειακής Ανάπτυξης [www.diktio-kapa.dos.gr](http://www.diktio-kapa.dos.gr) , για κάθε επιφύλαξη προς την ερμηνεία της, παρακαλώ ανατρέξτε στο πρωτότυπο [www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf](http://www.copac.coop/publications/un/a64132e.pdf)

Κεντρική Συνεταιριστική Ένωση (Βουλγαρία)	Central Cooperative Union (Bulgaria)
Κορεατικής Ομοσπονδία των Κοινοτικών Πιστωτικών Συνεταιρισμών	Korean Federation of Community Credit Cooperatives
Λιθουανική Ένωση Συνεταιριστικών Κοινωνικών Εταιρειών	Lithuanian Union of Cooperatives Societies
Πανελλήνια Συνομοσπονδία Ενώσεων Αγροτικών Συνεταιρισμών (Ελλάδα)	Panhellenic Confederation of Unions of Agricultural Cooperatives (Greece)
Σύνδεσμος της Ασιατικής Συνομοσπονδίας Πιστωτικών Οργανισμών (Ταϊλάνδη)	Association of Asian Confederation of Credit Unions (Thailand)
Συνεταιρισμοί (Ηνωμένο Βασίλειο)	Co-operatives (United Kingdom)
Συνεταιριστική Ένωση Κοινωνικών Εταιρειών Στέγασης Ε.Π.Ε. του Καράτσι	Karachi Cooperative Housing Societies Union Ltd.
Συνεταιριστική Κεντρικής Τράπεζας Ε.Π.Ε. / Παν-Κύπρια Συνεταιριστική Συνομοσπονδία Ε.Π.Ε.	Cooperative Central Bank Ltd./Pan-Cyprian Coop. Confederation Ltd.
Συνεταιριστική Συμμαχία του Βιετνάμ	Viet Nam Cooperative Alliance
Συνομοσπονδία Συνεταιρισμών Κολομβίας	Confederacion de Cooperativas de Colombia
ConfCooperative (Ιταλία)	ConfCooperative (Italy)
LegaCoop (Ιταλία)	LegaCoop (Italy)
Unimed μέλος της Ομοσπονδίας Medicas από το Σάο Πάολο (Βραζιλία)	Unimed do Estado de Sao Paulo-Federacao Estadual das Cooperatives Medicas (Brazil)